



WALD & WOHL

PĂDURE ȘI BINE

BAUM & BUSCH

COȚOFANĂ ȘI ELAN

ELSTER & ELCH

COPAC ȘI TUFĂ

01.-29. SEPTEMBER 2024

25. jähriges Partnerschafts-Jubiläum
Landkreis Bistrița-Năsăud (Siebenbürgen) und Landkreis Harz

MARTINIKIRCHE

III. MKH-Biennale
Halberstadt

KÜNSTLERINNEN / PROGRAMM / INFORMATIONEN
ARTIȘTI / PROGRAM / INFORMAȚII

Willkommen zur V. MKH-Biennale

In der 5. Auflage bringt die MKH-Biennale seit nun zehn Jahren junge nationale und internationale Kunst nach Halberstadt. Von Malerei über Performance, Theater und Tanz, bis hin zu Graphik, Fotografie, Video, Musik und Literatur: die Veranstaltung präsentiert sämtliche Ausdrucksformen künstlerischer Praxis der Gegenwart. Mit ihren Ausstellungen, Tagungen und Workshops macht sie Halberstadt auf einzigartige Weise zum Ort der Diskussion und Debatte. Ich gratuliere den Organisatoren zum diesjährigen Jubiläum und wünsche der Biennale noch viele weitere erfolgreiche Jahre.

DR. SEBASTIAN PUTZ

Staatssekretär für Kultur, Staatskanzlei und
Ministerium für Kultur Sachsen-Anhalt

Bine ați venit la Bienala V. MKH

Aflată la cea de-a cincea ediție, Bienala MKH aduce de zece ani tineri artiști naționali și internaționali la Halberstadt. De la pictură până la performanță, de la teatru și dans până la grafică, fotografie, video, muzică și literatură: evenimentul prezintă toate formele de expresie ale practicii artistice contemporane.

Cu expozițiile, conferințele și atelierelor sale, Halberstadt devine un loc unic pentru discuții și dezbateri. Aș dori să felicit organizatorii pentru aniversarea din acest an și să urez Bienalei mulți ani de succes în continuare.

DR. SEBASTIAN PUTZ

Secretarul de Stat pentru Cultură, Cancelaria de
Stat și Ministerul Culturii din Saxonia-Anhalt



Die Stadt Halberstadt, Schirmherrin der MKH-Biennale

Liebe Kunstfreundinnen und Kunstfreunde, es ist mir eine große Freude, Sie zur V. MKH-Biennale in der St. Martinikirche in Halberstadt willkommen zu heißen.

In diesem Jahr feiern wir nicht nur die Fortsetzung dieser herausragenden Kunstaussstellung, sondern auch das zehnjährige Ausstellungsbestehen der ersten internationalen Kunstbiennale Sachsen-Anhalts.

Was 2014 durch die Initiative von Ilka Leukefeld begann, hat sich über die Jahre hinweg zu einem wichtigen kulturellen Ereignis in unserer Region entwickelt.

Es erfüllt mich mit Stolz, zu sehen, wie sich in Halberstadt eine Gemeinschaft von Kunstbegeisterten gebildet hat, die mit großem Engagement und größtenteils ehrenamtlich diese Biennale ermöglicht haben. Ihr Einsatz für die zeitgenössische Kunst und kritische Auseinandersetzung hat unsere Stadt über die Landesgrenzen hinaus bekannt gemacht.

Besonders hervorheben möchte ich in diesem Jahr den Besuch von drei Künstlerinnen aus dem rumänischen Landkreis Bistrița-Năsăud, die anlässlich des 25-jährigen Jubiläums unserer Landkreispartnerschaft an einem Symposium in Halberstadt teilnehmen.

Dies zeigt einmal mehr, wie Kunst Brücken baut und Menschen unterschiedlicher Kulturen miteinander verbindet.

Orașul Halberstadt, patroana al Bienalei MKH

Dragi prieteni iubitori de arte, Îmi face o deosebită plăcere să vă urez bun venit la cea de-a V-a Bienală MKH în Biserica Sfântul Martini din Halberstadt.

În acest an, nu sărbătorim doar continuarea acestei expoziții de artă remarcabile, ci și cea de-a zecea aniversare a primei Bienale internaționale de artă din Saxonia-Anhalt. Ceea ce a început în anul 2014 la inițiativa lui Ilka Leukefeld s-a transformat de-a lungul anilor într-un eveniment cultural important în regiunea noastră.

Mă împlinește de mândrie să văd cum s-a format în Halberstadt o comunitate de entuziaști ai artei, care au făcut posibilă această bienală cu mare angajament și în mare parte pe bază de voluntariat. Angajamentul lor față de arta contemporană și dezbateră critică a făcut cunoscut orașul nostru și dincolo de granițele statului.

În acest an, aș dori să subliniez în special vizita a trei artiști din districtul românesc Bistrița-Năsăud, care participă la un simpozion în Halberstadt pentru a marca cea de-a 25-a aniversare a parteneriatului nostru districtual.

Acest lucru arată încă o dată cum arta construiește punți și conectează persoane din culturi diferite.

Aș dori să mulțumesc tuturor susținătorilor, sponsorilor și colaboratorilor care au făcut

Ich danke allen Unterstützern, Sponsoren und Helfern, die die V. MKH-Biennale möglich gemacht haben. Die Stadt Halberstadt hat als Schirmherrin dieses Projekts sehr gern fungiert begleitet und unterstützt. Gemeinsam schaffen wir hier einen Raum für Begegnungen und Austausch.

Ich wünsche Ihnen allen eine inspirierende Zeit auf der V. MKH-Biennale 2024.

Mit herzlichen Grüßen,
DANIEL SZARATA,
Oberbürgermeister der Stadt Halberstadt

posibilă aceste Bienala V. MKH. Orașul Halberstadt a fost foarte fericit să acționeze în calitate de patron al acestui proiect și să îl însoțească și să îl sprijine. Împreună creăm un spațiu pentru întâlniri și schimburi.

Vă doresc tuturor un timp plin de inspirație la V. MKH Biennale 2024.

Cu cele mai bune considerații,
DANIEL SZARATA,
Primar al orașului Halberstadt

##. MKH-Biennale Halberstadt

www.mkh-biennale.de



Sehr geehrte Künstlerinnen, sehr geehrte Gäste,

im Jahr 2022 erfolgten umfangreiche Gespräche um die Fortführung der MKH-Biennale, des bisherigen Vereins „Monat_Kunst_Halberstadt e.V.“, zu unterstützen.

Die MKH-Biennale wurde als Arbeitsgruppe in den gemeinnützigen Verein Kuratorium Halberstadt e.V. integriert. Die inhaltlichen Werte sowie die organisatorischen Aspekte werden in Eigenverantwortung und Eigenleistung durch das MKH-Biennale Team entwickelt, umgesetzt und getragen. Das Kuratorium übernimmt die Beantragung der Projektzuwendungen nach Vorarbeit durch die MKH-Biennale. In dieser Kooperation konnte '22 in der ersten Runde erfolgreich die IV. MKH-Biennale eröffnet werden.

Auf die Ausstellungsobjekte und Gesprächsrunden der V. MKH-Biennale sind wir sehr gespannt und freuen uns darauf, unsere Gäste persönlich kennenzulernen. Den Künstlerinnen aus Rumänien und aus unserem Landkreis wünschen wir zwei anregende Symposiums-Wochen.

DR. MED. FRANK AEDTNER,
Vereinsvorsitzender Kuratorium Stadtkultur
Halberstadt e.V.

Dragi artiști, dragii oaspeți,

În anul 2022 au avut loc discuții ample pentru a sprijini continuarea Bienalei MKH și a asociației anterioare numită „Monat_Kunst_Halberstadt e.V.”.

Bienala MKH a fost integrată în organizația non-profit „Kuratorium Halberstadt e.V.” ca un grup de lucru. Valorile legate de conținut și aspectele organizaționale sunt dezvoltate, implementate și susținute de echipa MKH-Biennale pe propria răspundere. Consiliul de Administrație este responsabil pentru solicitarea finanțării proiectelor în urma lucrărilor pregătitoare efectuate de MKH Biennale. În cadrul acestei cooperări, a IV. MKH Biennale a fost deschisă cu succes în prima rundă.

Suntem foarte entuziasmați de expozițiile și discuțiile de la cea de-a V-a Bienală MKH și așteptăm cu nerăbdare să ne cunoaștem oaspeții noștri și personal. Le dorim artiștilor din România și din districtul nostru două săptămâni de simpozion cât mai inspiratoare.

DR. MED. FRANK AEDTNER,
președinte al Asociației Consiliul de Administrație
Stadtkultur Halberstadt e.V.

Guppenfoto vor der St. Martinikirche (v.l.n.r.):
Christian Mocosch, Stellvertreter Kuratorium Stadtkultur Halberstadt e. V. und Geschäftsführer der NOSA GmbH /
ilka Leukefeld, Initiatorin MKH-Biennale / Dr. med Frank Aedtner, Vorsitzender Kuratorium Stadtkultur Halberstadt e.V. /
Daniel Szarata, Oberbürgermeister der Stadt Halberstadt und Schirmherr der V.MKH-Biennale

Fotografie de grup în fața Bisericii Sfântul Martini (de la stânga la dreapta):
Christian Mocosch, vicepreședinte al Kuratorium Stadtkultur Halberstadt e. V. și director general al NOSA GmbH /
ilka Leukefeld, inițiatorea Bienalei MKH / Dr. Frank Aedtner, președinte al Kuratorium Stadtkultur Halberstadt e.V. /
Daniel Szarata, primarul orașului Halberstadt și patron al celei de-a V-a Bienale MKH



WALD UND WOHL | BAUM UND BUSCH | ELSTER UND ELCH

Die V. MKH-Biennale und das 25-jährigen Jubiläum der Landkreispartnerschaft zwischen dem Landkreis Bistrița-Năsăud (Siebenbürgen) und dem Landkreis Harz boten Anlass für eine Reise nach Rumänien.

Auf der Suche nach möglichen Teilnehmerinnen für unser Symposium der V. MKH-Biennale, lernte ich im Tasuleasa Social, einem sozialen Projekt / Raststation in den rumänischen Bergen in Reșița, eine junge Architekturstudentin und begeisterte Leserin von **ANDREEA GALS** Gedichten kennen. Die Werke waren ihr durch eine, für zeitgenössische Literatur brennende Lehrerin bereits aus der Oberschule sehr gut bekannt. Die Wahl, Andreea Gal als Symposiumsteilnehmerin einzuladen, wurde in diesem angeregten Gespräch mehr als bestätigt. Durch die kooperative Verbindung der MKH-Biennale mit dem Gleimhaus - Museum der deutschen Aufklärung, hat sich Gal zum 300. Geburtstag von Klopstock bereits mit seinem, und den poetischen Werken von Gleim und Karsch vertraut gemacht. Auch Andreea Gal experimentiert mit Gedanken und Gefühlen Ihrer Epoche und beschreibt, warum sie es bevorzugt, ohne Titel und ohne Grammatikregeln zu arbeiten. Sie vergleicht unsere Verbindung zur Natur als essenzielle und 'kontinuierliche Vertikale des Lebens'.

MARIANA MOLDOVAN widmet sich seit Ihrem Kunststudium in den siebziger Jahren immer wieder der Natur-Beobachtung. Ein Wunder ist das nicht, denn gigantische Berglandschaften mit wilden Seen und unglaublich aromatisch riechenden Wildblumen- und Kräuterwiesen umgeben ihre Heimatstadt Bistrița. Seit vielen Jahren

nimmt sie im Frühsommer am nahegelegenen Künstlercamp in Colibița teil, wo wir uns schon 2018 kennenlernten. Die 1949 geborene Malerin ist, nach Beschreibung eines Atelier-Nachbarn, nach wie vor jeden Tag in ihrem Atelier zu finden. Mariana Moldovans Arbeiten verkörpern nicht das gewohnte MKH-Biennale Spektrum der kritischen zeitgenössischen Kunst. Trotzdem wurde ich von ihren archivisch anmutenden Pflanzen und Landschaften angezogen und kann das feine Gefühl von 'Wald und Wohl' sehr gut darin wiederfinden. Ihre Werke scheinen das Verlangen zu bestärken, schützend die Hände über diese wilde Schönheit und Tiefe zu halten.

ANDREEA MIHALKA studierte Geschichte und Kunst in Cluj-Napoca. Sie entwickelt wissenschaftliche Konzepte wie z.B. eine Abhandlung zur Kompetenzentwicklung in der bildenden Kunst und co/veröffentlichte 2022 die Online-Bildung im Kontext der Covid-19-Pandemie: Ansichten von Studierenden zum Studium der bildenden Künste. Als Künstlerin ist sie so beobachtend, eng mit dem aktuellen Geschehen vernetzt. Mihalka verfolgt gedanklich künstlerisch kritisch das Thema, der uns allen bekannten Schnelllebigkeit unserer Epoche und setzt dafür Techniken der Gravur und Zeichnung ein. Andreea Mihalka wird am MKH-Symposium in der ersten Woche via Video-Konferenz teilnehmen. Da sie auch sonst Fotografie und Video als Arbeitsgrundlage einbezieht, kann das von ihr digital und analog verarbeitete Material zeitgleich ausgestellt werden. In der zweiten Symposiumswoche ist sie vor Ort in der Martinikirche bis zur Midissage am 15.09. beteiligt.

PĂDURE ȘI BINE | COPAC ȘI TUFĂ | COȚOFANĂ ȘI ELAN

Bienala V. MKH și cea de-a 25-a aniversare a parteneriatului județean dintre județul Bistrița-Năsăud (Transilvania) și județul Harz au oferit ocazia unei călătorii în România.

În timp ce căutam posibili participanți pentru simpozionul nostru din cadrul celei de-a V-a Bienale MKH, am întâlnit o tânără studentă la arhitectură și cititoare avidă a poeziilor **ANDREEI GAL** la Tasuleasa Social, un proiect social / centru de odihnă din munții României, la Reșița. Ea era deja foarte familiarizată cu operele din liceu datorită unui profesor pasionat de literatura contemporană. Alegerea de a o invita pe Andreea Gal ca participant la simpozion a fost mai mult decât confirmată în această discuție animată. Prin legătura de cooperare dintre Bienala MKH și Muzeul Gleimhaus al Iluminismului German, Gal s-a familiarizat deja cu cea de-a 300-a aniversare a lui Klopstock și cu operele poetice ale lui Gleim și Karsch. Andreea Gal experimentează, de asemenea, cu gândurile și sentimentele epocii sale și descrie de ce preferă să lucreze fără titluri sau reguli gramaticale. Ea compară legătura noastră cu natura ca fiind o „verticală esențială și continuă a vieții”.

De când a studiat arta în anii 1970, **MARIANA MOLDOVAN** s-a dedicat observării naturii de nenumărate ori. Acest lucru nu este surprinzător, deoarece peisaje montane gigantice cu lacuri sălbatice și pajiști de flori sălbatice și ierburi incredibil de aromate înconjoară orașul ei natal, Bistrița. De mulți ani, la începutul verii, participă la tabăra artiștilor din apropiere, la Colibița, unde ne-am întâlnit pentru prima dată în 2018.

Născută în 1949, pictorița poate fi încă găsită în atelierul ei în fiecare zi, după cum o descrie o vecină. Lucrările Marianei Moldovan nu întruchipează spectrul obișnuit al artei contemporane critice de la MKH Biennale. Cu toate acestea, am fost atrasă de plantele și peisajele ei cu aspect de arhivă și pot recunoaște foarte bine sentimentul subtil de „pădure și bine” din ele. Lucrările ei par să întărească dorința de a ne ține de mână pentru a proteja această frumusețe și profunzime sălbatică.

ANDREEA MIHALKA a studiat istoria și arta în Cluj-Napoca. Ea dezvoltă concepte științifice, cum ar fi un tratat despre dezvoltarea competențelor în artele vizuale și a co/publicat Online Education in the Context of the Covid-19 Pandemic: Students' Views on Studying Visual Arts in 2022. Ca artistă, ea este astfel observatoare și strâns conectată la evenimentele actuale. Mihalka are o abordare artistică critică a temei ritmului rapid al epocii noastre, cu care suntem cu toții familiarizați, folosind tehnici de gravură și desen. Andreea Mihalka va participa la simpozionul MKH în prima săptămână prin videoconferință. Având în vedere că ea folosește, de asemenea, fotografia și videoclipul ca bază pentru lucrările sale, materialele sale digitale și analogice pot fi expuse în același timp. În a doua săptămână a simpozionului, ea va fi prezentă la Biserica Martini până la deschiderea Midissage pe data de 15 septembrie.

SABINE RIEMENSCHNEIDER trăiește și lucrează în Wernigerode, la marginea lanțului muntos inferior Harz (numit Hart sau Bergwald în Evul

SABINE RIEMENSCHNEIDER leabt und arbeitet in Wernigerode im Randgebiet des Harzer Mittelgebirges (im Mittelalter Hart oder Bergwald genannt). Sie nutzt den 'Naturraum' und die damit zusammenhängende Sprache in femlinigen Werken, welche sie als 'assoziative-interpretative Wechselspiele von Wort und Bild' bezeichnet. Mit Titeln wie „Der Zeitspanner“ Lomaspilis marginata = Der Schwarzrand-Harlekin teilt sie mit uns auch Erfahrungen ihrer Erkundungsgänge durch naturwissenschaftliche Teilgebiete der Biologie. Die japanische Holzschnitt Technik hat Sabine Riemenschneider perfektioniert. Informationen aus ihren bevorzugten Interessengebieten, wie der historisch-vergleichenden Wortforschung und vergleichenden (gegenwarts- oder vergangenheitsbezogenen) Wissenschaften, wird sie hier im Holz-Druck umsetzen.

KORNELIA THÜMMEL hat sich als Bildhauerin schon in verschiedenen Städten einen Namen gemacht. 2021 zog es sie in die Harzer Region nach Blankenburg. Sie nahm 2020 an einer Künstler:innen Residenz im Röderhofer Kunstverein teil, wo mir Ihre kleinen 'Tierformen' aus Wachs gleich ins Auge sprangen. Die Zartheit der aus hauchdünnen Wachsplatten geformten Körper berührten mich zutiefst. 2023 stellte sie dort diese Skulpturen als einmalige Bronzeabgüsse aus. Diesmal sprang der Funke auch zwischenmenschlich über. Thümmel konzentriert sich auf die dreidimensionale Darstellung in der figürlichen Abstraktion und wird ihre Recherchen in 'antragenden und abtragenden' Techniken mit Gips als Werkstoff für das Symposium in Form bringen.

ILKA LEUKEFELD stellte im Schaufenster des BBKarium in Halle und in der A TRANS-Vitrine am U9 Bahnsteig Zoologischer Garten Berlin „Da gab's doch mal ein Paradies I. und II.“ aus. Beide Werke werden nun erstmals gemeinsam als Rauminstallation gezeigt. Visuell und gedanklich werden wir direkt in 'Den Tag davor', zum Tag vor Beginn unserer 'Bewusstwerdung' transportiert. Charaktervolle Tiere, wie farbenprächtige Kois die lebensfroh aus ihren Fischdosen zu springen scheinen, bewegen sich sanft im Raum. Der Baum des Lebens und der Baum der Erkenntnis sind voller reifer, leuchtender Früchte. Anstelle von Adam und Eva gibt es zwei Geschöpfe auf wild blühender Wiese. Die Zukunft liegt vor ihnen: Eine vom Menschen unberührte Natur mit klarer Luft, unversiegelten Landschaften, Gewässern ohne Plastikpartikel, ein unbeschriebenes Blatt? Nicht nur die kleine mit 'Wasser für alle' beschriftete Plastikflasche bricht mit der Harmonie. Offen bleibt, ob es sich um eine Vision zum Thema 'Der Tag danach', oder einen Ort der Gedanken-Idylle handelt. Dieses Bild werde ich in den zwei Symposiumswochen weiterentwickeln.

Seit 2014 zeigt die MKH-Biennale zeitgenössische Kunst in Halberstadt. Unser Augenmerk liegt auf einem internationalen Austausch zwischen Kunstschaffenden, die sich mit Themen des Umweltschutzes, Klimawandel und / oder sozial kritischen Themen auf künstlerischem Gebiet auseinandersetzen. Als beteiligte Künstlerin und Kuratorin begrüße ich alle Gäste und die Künstlerinnen zur V. MKH-Biennale aufs herzlichste!

ILKA LEUKEFELD
Initiatorin der MKH-Biennale

Mediu]. Ea folosește „spațiul natural” și limbajul asociat cu acesta în lucrări cu linii fine, pe care le descrie ca fiind „jocuri asociative-interpretative de cuvinte și imagini”. Cu titluri precum „Tensorul de timp” [Cel care pune timp în tensiune”] Lomaspilis marginata = Arlechinul cu margini negre, ea ne împărtășește, de asemenea, experiențe ale explorărilor sale prin subdomeniile științifice ale biologiei. Sabine Riemenschneider a perfecționat tehnica xilogravurii japoneze. Informațiile din domeniile sale de interes preferate, cum ar fi cercetarea istorico-comparativă a cuvintelor și științele comparative (legate de prezent sau trecut), vor fi transpuse aici în xilogravuri.

KORNELIA THÜMMEL și-a făcut deja un nume ca sculptor în diferite orașe. În 2021, ea s-a mutat în regiunea Harz, în Blankenburg. În 2020, a participat la o rezidență artistică la Röderhofer Kunstverein, unde micile sale „forme de animale” realizate din ceară mi-au atras imediat atenția. Delicatețea corpurilor modelate din foi subțiri de ceară m-au atins profund. În 2023, ea a expus aceste sculpturi acolo sub formă de mulaje unice din bronz. De data aceasta, scânteia a fost, de asemenea, interpersonală. Thümmel se concentrează asupra reprezentării tridimensionale în abstracția figurativă și își va prezenta cercetările privind tehnicile de „aplicare și îndepărtare” folosind ghipsul ca material pentru simpozion.

ILKA LEUKEFELD a expus „A existat un Paradies I și II.” în vitrina BBKarium din Halle și în vitrina A TRANS de pe platforma U9 Zoologischer Garten Berlin. Ambele lucrări sunt acum prezentate împreună pentru prima dată ca o instalație spațială. Vizual și mental, suntem transportați

direct în „ziua dinainte”, în ziua dinaintea începerii „realizării” noastre. Animale pline de caracter, cum ar fi și colorați care par să sară din cuțiile lor pline de viață, se mișcă ușor în cameră. Pomul vieții și pomul cunoașterii sunt pline de fructe coapte, strălucitoare. În locul lui Adam și al Evei, există două creaturi pe o pajiște sălbatică și înflorită. Viitorul se află în fața lor: O natură neatinsă de om, cu aer curat, peisaje nesigure, ape fără particule de plastic, o tablă albă? Nu doar sticla mică de plastic etichetată „Apă pentru toți” rupe armonia. Rămâne neclar dacă aceasta este o viziune asupra subiectului „The Day After” sau un loc al gândurilor idilice.

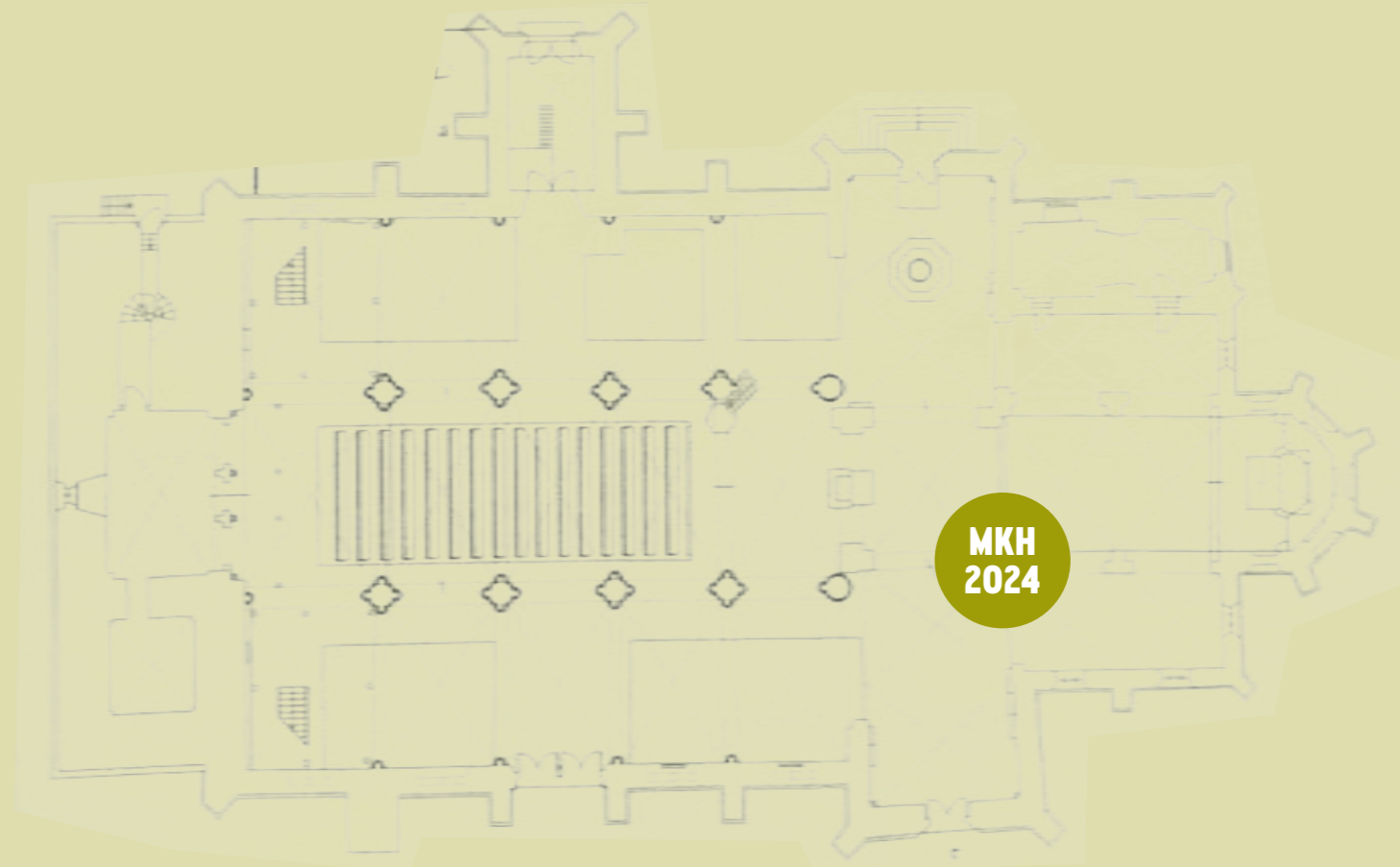
Bienala MKH prezintă artă contemporană în Halberstadt din 2014. Ne concentrăm pe un schimb internațional între artiștii care abordează probleme de protecție a mediului, schimbări climatice și / sau subiecte sociale critice în domeniul artistic. În calitate de artist participant și curator, aș dori să urez un călduros bun venit tuturor oaspeților și artiștilor la a V-a Bială MKH!

ILKA LEUKEFELD
Inițiator al Bienalei MKH

Ausstellungsort & Künstlerinnen Locul expoziției și artiștii

Die Martinikirche beherbergt seit über zweihundert Jahren die 1596 für das Schloss in Gröningen erbaute David-Beck-Orgel. Vom 05. – 08.09. 2024 findet hier der 10. Halberstädter Orgeltag statt.

Zentral im Bild steht ein Kerzenleuchter von Johann-Peter Hinz (1941–2007). J.-P. Hinz war ein freiberuflicher Metall-Künstler der Pfeffermühlengemeinschaft und eine ausschlaggebende Stimme in der DDR Opposition in Halberstadt. 35 Jahre nach der politischen Wende ist auch das Thema der Sonderausstellung des Städtischen Museums. Original Banner und Fotos der 1989er Demonstrationen sind zeitgleich zur V. MKH-Biennale in der Martinikirche zu sehen. Schon in den 80er Jahren fanden dort ungewöhnlich kritische Kunstausstellungen statt.



Martinikirche Grundriss / Planul bisericii Martini

Bitte achten Sie auf die MKH2024-Markierungen vor Ort / Vă rugăm să acordați atenție marcajelor MKH2024 la fața locului

Bisericii Sf. Martin găzduiește de peste două sute de ani orga David Beck, construită în 1596 pentru castelul din Gröningen. Cea de-a 10-a ediție a Zilei orgii Halberstadt va avea loc aici în perioada 05-08 septembrie 2024.

În centrul imaginii se află un sfeșnic de Johann-Peter Hinz (1941–2007). J.-P. Hinz a fost un artist metalurgist independent al Pfeffermühlenge-

meinschaft și o voce decisivă în opoziția RDG din Halberstadt. 35 de ani de la schimbarea politică este și tema expoziției speciale de la Muzeul Municipal. Bannere și fotografiile originale ale demonstrațiilor din 1989 pot fi văzute în Biserica Martini în același timp cu Bienala V. MKH. Expoziții de artă neobișnuit de critice au fost deja organizate acolo în anii 1980.

MARIANA MOLDOVAN

Malerin / pictor

„Mariana Moldovan ist zutiefst mit der Modernität der Kunst identifiziert und schafft es, in persönlicher Harmonie eine abstrakte Darstellung der Landschaft zu verbinden. Wir haben es mit einem Willensakt, einer Atmosphäre innerer Spannung, mit konstruktiven Neigungen, geordneten und konsistenten Landschaften zu tun. Die Künstlerin offenbart ihre Vorstellung von Form und der subtilen Eleganz des Ganzen.“

ZU DEN WERKEN DER BIENNALE:

Die Arbeiten zum Thema der Biennale stellen eine Reihe interpretierter Landschaften dar, die von der subjektiven Wahrnehmung des Künstlers geschätzt werden und die starke Verbindung zwischen Landschaft und Leben hervorheben, sodass natürliche Elemente auch Stimmungen, Momente des kosmischen Rahmens sind, die in das Sensible die Struktur des Seins integriert.



„Profund identificată cu modernitatea artei, Mariana Moldovan reușește să combine, într-o armonie personală, un abstract al peisajului. Avem de a face cu un act de voință, un aer de tensiune interioară, un aer de tensiuni interioare cu înclinații constructive, peisaje ordonate și consistente. Artista își dezvăluie concepția asupra formei și subtilele eleganță a întregului“.

DESPRE LUCRĂRILE BIENALEI:

Lucrările cu tema Bienalei reprezintă o serie de peisaje interpretate, valorizate de percepția subiectivă a artistei, evidențiind legătura puternică între peisaj și trăire, astfel că elementele naturale sunt și stări de spirit, momente ale cadrului cosmic integrate în structura sensibilă a ființei.



„Rapita“ / Öl auf Leinwand / 60x70cm / 2023
„Rapita“ / ulei pe pânză / 60x70cm / 2023



„Colibita2“ / Öl auf Leinwand / 30x30cm / 2023
 „Colibita2“ / ulei pe pânză / 30x30cm / 2023

„Flori“ / Öl auf Leinwand / 50x50cm / 2023
 „Flori“ / ulei pe pânză / 50x50cm / 2023

„Colibita4“ / Öl auf Leinwand / 40x50cm / 2023
 „Colibita4“ / ulei pe pânză / 40x50cm / 2023



STUDIEN: Abschluss am Institut für Bildende Künste, Cluj-Napoca, Rumänien, Jahrgang 1971

AUSSTELLUNGEN:

- Kreisausstellungen zwischen 1972 und 2023; nimmt an den Ausstellungen der Zeichenlehrer teil sowie an nationalen und internationalen Ausstellungen und Camps
- 1984 – Sandomirez, Stalowa Wola – Polen; die Ausstellung der Zweigstelle U.A.P. Bistrita/Bukarest;
- 1991 – Gruppenausstellung, Istanbul, Türkei;
- 1992 – Gruppenausstellung, Montreuil, Frankreich;
- 1993 – Gruppenausstellung, Immenhause, Deutschland;
- 1996 – Persönliche Ausstellung, Bistrita;
- 1996 – Persönliche Ausstellung Besancon, Frankreich;
- 1998 – Gruppenausstellung, Montreuil, Frankreich;
- 1999 – Persönliche Ausstellung, Bistrita;
- 2000-2003 – Gruppenausstellung, Gymnasium „Liviu Rebreanu“, Bistrita;
- 2001 – Ausstellung der U.A.P. Bistrita in Bacău;
- 2002 – Gruppenausstellung, Museumskomplex Bistrita;
- 2003 – Persönliche Ausstellung, Wien, Österreich;
- 2004 – Persönliche Ausstellung, Beclean (Bistrita-Năsăud); „Licht“-Festival – Museumskomplex Bistrita; Gruppenausstellung der Branche U.A.P. Bistrita; Gruppenausstellung „Saloons of Moldova“ – Chisinau; Gruppenausstellung „Deutsches Kulturzentrum“ – Cluj-Napoca;
- 2005 – Gruppenausstellung „Lascăr Vorel“, Piatra-Neamț; Gruppenausstellung – „Apollo“-Galerien, Bukarest;
- 2006 – Gruppenausstellung Zielona Gora, Polen; Die Ausstellung der Zweigstelle der U.A.P. Bistrita, Alba-Iulia;
- 2007 – Gruppenausstellung „Porti de Sânziene“, Bistrita;
- 2007 – Gruppenausstellung, L'aquila, Italien;
- 2007 – Ausstellung der U.A.P.-Branche Bistrita – „Die unbeschreibliche Stadt“;
- 2008 – Jährlicher Salon „Die unbeschreibliche Stadt“, Bistrita;
- 2008 – Camp von Balcic, „Zeitgenössische Künstler“;
- 2008 – Camp von Târgu-Mureș;
- 2008 – Ausstellung in Nürnberg, Deutschland;
- 2008 – Dokumentarreise – Italien, Niederlande, Kroatien;
- 2009 – Gruppenausstellung, Fassbinderturm, Bistrita;
- 2009 – Dokumentarreise, Malta;
- 2009 – Gruppenausstellung, Wintersalon U.A.P., Bistrita;
- 2010 – Kreativcamp „Porti de Sânziene“, Piatra Fântânele
- 2010 – Kreativcamp Mława, Polen;
- 2010 – Gruppenausstellung, Wintersalon U.A.P., Bistrita;
- 2011 – Camp von Fiad;
- 2012 – Gruppenausstellung, Wintersalon U.A.P., Bistrita;
- 2013 – Persönliche Ausstellung, Cluj-Napoca, Rumänien;
- 2013 – 2023 – Jährliche U.A.P.-Salons. Bistrita;
- 2016 -2024 – Camp von Colibița;
- 2019 – Persönliche Ausstellung „Die Bereiche der Erinnerung“;
- 2020 – Malcamp von Fântânele;
- 2020 – Jahresausstellung.

SAMMLUNGSWERKE:

Rumänien, Schweden, Dänemark, Niederlande, Belgien, Deutschland, Österreich, Frankreich, Schweiz, Italien, Polen, Kanada, Großbritannien, USA, Türkei, Griechenland und im Erbe des Bistrita Kreismuseum.

STUDII: Absolventă a Institutului de Arte Plastice, Cluj-Napoca, România, promoția 1971

ACTIVITATE EXPOZIȚIONALĂ:

- Participă la toate expozițiile județene între 1972 – 2023; participă la expozițiile profesorilor de desen; participă la expoziții și tabere naționale și internaționale;
- 1984 – Sandomirez, Stalowa Wola – Polonia; expoziția filialei U.A.P. Bistrita/București;
- 1991 – Expoziție de grup, Istanbul, Turcia;
- 1992 – Expoziție de grup, Montreuil, Franța;
- 1993 – Expoziție de grup, Immenhause, Germania;
- 1996 – Expoziție personală, Bistrita;
- 1996 – Expoziție personală Besancon, Franța;
- 1998 – Expoziție de grup, Montreuil, Franța;
- 1999 – Expoziție personală, Bistrita;
- 2000- 2003 – Expoziție de grup, Liceul „Liviu Rebreanu“, Bistrita;
- 2001 – Expoziția filialei U.A.P. Bistrita la Bacău;
- 2002 – Expoziție de grup , Complexul Muzeal Bistrita;
- 2003 – Expoziție personală, Viena, Austria;
- 2004 – Expoziție personală, Beclean (Bistrita- Năsăud); Festivalul „Lumina“ – Complexul Muzeal Bistrita; Expoziție de grup a filialei U.A.P. Bistrita; Expoziție de grup „Saloanele Moldovei“ – Chișinău; Expoziție de grup „Centrul Cultural German“ – Cluj-Napoca;
- 2005 – Expoziție de grup „Lascăr Vorel“, Piatra-Neamț; Expoziție de grup – Galeriele „Apollo“, București;
- 2006 – Expoziție de grup Zilona Gora, Polonia; Expoziția filialei U.A.P. Bistrita, Alba-Iulia;
- 2007 – Expoziție de grup „Porți de Sânziene“, Bistrita;
- 2007 – Expoziție de grup, L' aquila, Italia;
- 2007 – Expoziția filialei U.A.P. Bistrita – „Orașul inefabil“;
- 2008 – Salonul anual „Orașul inefabil“, Bistrita;
- 2008 – Tabăra de la Balcic, „Artiști contemporani“;
- 2008 – Tabăra de la Târgu-Mureș;
- 2008 – Expoziție la Nürnberg, Germania;
- 2008 – Excursie de documentare – Italia, Olanda, Croația;
- 2009 – Expoziție de grup, Turnul Dogarilor, Bistrita;
- 2009 - Excursie de documentare, Malta;
- 2009 – Expoziție de grup, Salonul de iarnă U.A.P., Bistrita;
- 2010 – Tabăra de creație „Porți de Sânziene“, Piatra Fântânele
- 2010 – Tabăra de creație Mława, Polonia;
- 2010 - Expoziție de grup, Salonul de iarnă U.A.P., Bistrita;
- 2011 – Tabăra de la Fiad;
- 2012 - Expoziție de grup, Salonul de iarnă U.A.P., Bistrita;
- 2013 – Expoziție personală, Cluj-Napoca, România;
- 2013 – 2023 – Saloanele anuale U.A.P. Bistrita;
- 2016 -2024 – Tabăra de la Colibița;
- 2019 – Expoziție personală „Tărâmurile memoriei“;
- 2020 – Tabăra de pictură de la Fântânele;
- 2020 – Expoziție anuală.

Lucrări de colecție:

România, Suedia, Danemarca, Olanda, Belgia, Germania, Austria, Franța, Elveția, Italia, Polonia, Canada, Marea Britanie, S.U.A., Turcia, Grecia și în patrimoniul Muzeului Județean Bistrita.

KORNELIA THÜMMEL

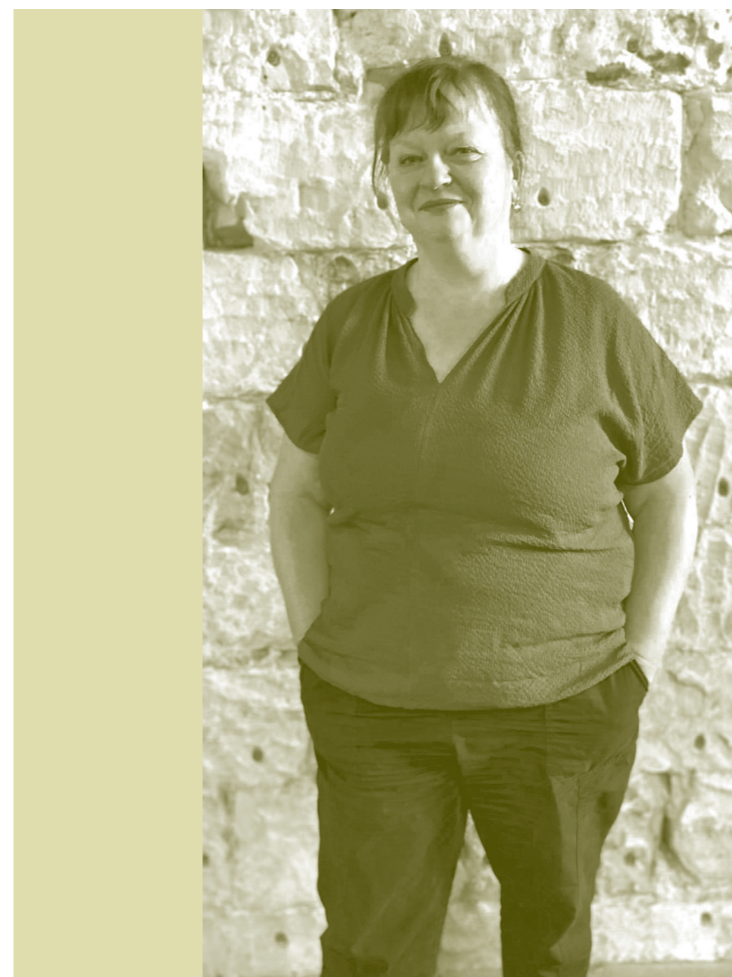
Bildhauerin / sculptor

Wald – ist ein Ort, der neben Gefahren und Unsicherheiten, Schutz und Geborgenheit bietet. Er kann Heilstätte und Energiespender sein. Sich in ihm aufhaltend, ist eine tiefe Verbundenheit von Mensch, Tier und Pflanze erfahrbar. Dieser Lebensraum wird bedroht durch Klimawandel und die dadurch verursachten Ereignisse wie Stürme, Feuer, Trockenheit etc. Die Landschaftsarchitektur des Waldes als ein gefährdetes Ökosystem, ist Anlass für meine plastische Suche nach einer, diesem Prozess entsprechenden Form. Dabei werde ich Folgendes gestalterisch untersuchen: Offenheit vs. Verborgenheit, fragil vs. stabil, hoch vs. niedrig. Das ca. 70 cm große plastische Objekt wird zunächst in Ton gestaltet, abgeformt und abschließend in Gips übersetzt.

«Sorgfalt und Hingabe sind nötig, auch ein gewisser Idealismus, das Herz und das Hirn müssen von einer Idee begeistert und eingenommen sein», umschreibt die Künstlerin ihre Überzeugung. «Lebensinhalt, Lebenshaltung und Arbeitsinhalt sind nicht voneinander zu trennen.» Fotografierend, zeichnend und modellierend erkundet Kornelia Thümmel die Möglichkeiten und Grenzen ihrer Auseinandersetzung mit dem untrennbaren, aus gegenseitiger Bezugnahme und Abhängigkeit nicht herauszulösenden Gegensatzpaar von Natur und Kunst. Inmitten ihres wechselnd gepolten Kräftefelds ist der Ort des Menschen: Teil der Natur und ausserhalb, die Kunst formend und von ihr geformt. DR. URS BUGMANN

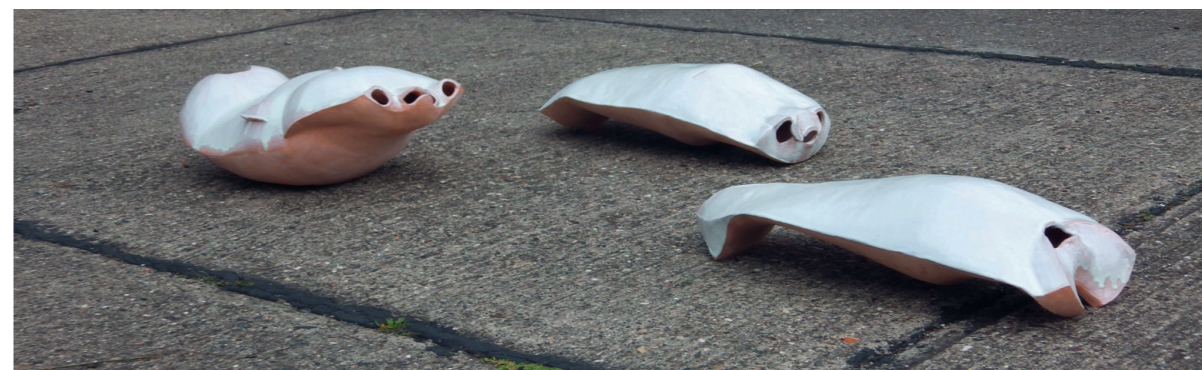
Pădurea – este un loc care, pe lângă pericole și incertitudini, oferă protecție și siguranță. Poate fi un loc de vindecare și o sursă de energie. Când stai în ea, poți experimenta o conexiune profundă între oameni, animale și plante. Acest habitat este amenințat de schimbările climatice și de evenimentele cauzate de acestea precum furtuni, incendii, secetă etc. Arhitectura peisagistică a pădurii ca ecosistem pe cale de dispariție este motivul căutării mele sculpturale pentru o formă care să corespundă acestui proces. Voi examina creativ următoarele: Deschidere vs ascundere, fragil vs stabil, ridicat vs scăzut. Obiectul de plastic de aproximativ 70 cm este mai întâi proiectat și turnat în lut și în cele din urmă tradus în ipsos.

„Sunt necesare grija și dăruirea, precum și un anumit idealism, inima și creierul trebuie să fie entuziasmate și captivate de o idee”, așa își descrie artista convingerea. „Conținutul vieții, atitudinea față de viață și conținutul muncii nu pot fi separate unul de celălalt.” Prin fotografie, desen și modelare, Kornelia Thümmel explorează posibilitățile și limitele angajamentului ei cu perechea inseparabilă de opuși a naturii și a artei, care nu pot fi separate de referința și dependența reciprocă. În mijlocul câmpului său polarizat de forțe în schimbare, se află locul omului: parte a naturii și în afara ei, modelând arta și fiind modelat de ea. DR. URS BUGMANN



„Tiertage“ / Keramik / 6 Stück / 2020
„Animal days“ / ceramică / 6 bucăți / 2020

„im Wasser“ / 6 – 8 / Keramik / 2023
„în apă“ / 6 – 8 / ceramică / 2023





„im Wasser“ / 2 / Keramik / 2023
 „în apă“ / 2 / ceramică / 2023

VITA

- 1971 în Leipzig geboren
- ab 1987 Berufsausbildung u.a. zur Holzbildhauergesellin
- 2001 Studium an der Burg Giebichenstein, Hochschule für Kunst und Design Halle, Bildhauerei bei Prof. Bernd Göbel
- 2006 Diplom
- 2006 – 08 Aufbaustudium (Meisterschüler) bei Prof. Bernd Göbel
- 2007 – 2020 Atelier in Dresden
- ab 2021 Atelier in Blankenburg a.H.
- Mitglied im BBK und VG-Bildkunst

AUSSTELLUNGEN/AUSSTELLUNGSBETEILIGUNGEN* [AUSWAHL]

- 2015 – „Raumbezug“, Stadtmühle Willisau, Schweiz / Ausgezeichnet! most excellent!, Wasserschloss Klaffenbach e.V.*
- 2016 – „Drei D“, Galerie Drei, Dresden* / „Coventry Dresden Arts Exchange“, Orangerie Schloß Pillnitz*
- 2017 – „Zoon Politicon“, Kunstbezirk im Gustav-Siegle-Haus, Stuttgart* / „DaSein“, Chemnitzer Kunstverein Laterne e.V. / „Corpora“, Kulturförderverein Schaddelmühle e.V. / „Plastik / Skulptur“, Kloster Maria Bildhausen [Franken]
- 2018 – „Summe aller Linien“, Galerie Himmelreich, Magdeburg / Medaillenausstellung der FIDEM in Colorado* / Jahresausstellung / Künstler-Forum Schloß Zweibrücken*
- 2019 – „LEIB“, Stadtarchiv Dresden / Alter Werkhof Brig, Kunstverein Oberwallis [Schweiz]*
- 2020 – Stadtmuseum Eisenhüttenstadt/OT Fürstenberg* / „Stiller Sehnsucht Raum“ Schloss Lauenstein* / Die Brücke, Kunstverein Kleinmachnow Kunstwoche + Ausstellung*
- 2021 – „Gestaltwesen-Wesensgestalten“, Annenkapelle Görlitz, Oberlausitzer Kunstverein e.V. / Nivard II, Kloster Maria Bildhausen [Franken]*
- 2022 – HAND GROSSE KUNST, Medaillenausstellung / Bodemuseum Berlin*
- 2023 – „Gußstücke“, Röderhof e.V.*
- 2024 – Kulturkirche St.Blasii, Quedlinburg / „am Wegesrand“, Kleine Galerie Arneburg

KÜNSTLERISCHE PROJEKTE + FÖRDERUNGEN

- 2007 – 1. Preis für den Entwurf des Xella – Innovations-Award/ Duisburg
- 2008 – Förderung des künstlerischen Einzelprojektes „Urformen“ durch die Kunststiftung Sachsen-Anhalt / Realisierung 2009
- 2008 – Stipendium Künstlerbahnhof Eberburg e.V., Bad Münster a.St./ Eberburg
- 2010 – 1.Preis für den Entwurf zur „Gestaltung eines Sarges für die Grablege der Königin Editha im Magdeburger Dom“ / Ausschreibung der Kunststiftung Sachsen-Anhalt
- 2011 – 1. Platz Kunstauschreibung zur Wiederherstellung von fünf Wasserspeiern am Dom zu Magdeburg, Auslober: Stiftung Dome und Schlösser Sachsen-Anhalt
- 2013 – Peter Parler Preis (Kreativpreis) für die Wiederherstellung von fünf Wasserspeiern am Dom zu Magdeburg
- 2015 – Stipendium der Albert Köchlin Stiftung, Stadtmühle Willisau / Schweiz
- 2016 - Stipendium artbellwald, Schweiz
- 2020 – Artist in residence Röderhof e.V. / Artist in residence im Kulturkollektiv Goetheschule e.V. / Lauscha
- 2023 - Artist in residence, Brig, Kunstverein Oberwallis [Schweiz]

VITA

- Născută la Leipzig în 1971
- din 1987 pregătire profesională, inclusiv devenind sculptor în lemn
- 2001 a studiat la Burg Giebichenstein, Universitatea de Științe Aplicate Sala de artă și design, sculptură cu prof. Bernd Göbel
- 2006 Diploma 2006 – 08 Studii postuniversitare (master) cu prof. Bernd Göbel
- 2007 – 2020 studio în Dresda din 2021 studio în Blankenburg a.H.
- Membru al BBK și al VG-Bildkunst

EXPOZIȚII/PARTICIPARE LA EXPOZIȚIE* [SELECȚIE]

- 2015 – „Referință spațială“, Stadtmühle Willisau, Elveția / Excelent! cel mai excelent!, Wasserschloss Klaffenbach e.V.*
- 2016 – „Drei D“, Galerie Drei, Dresda* / „Coventry Dresden Arts Exchange“, Orangeria la Castelul Pillnitz*
- 2017 – „Zoon Politicon“, cartierul de artă din Gustav-Siegle-Haus, Stuttgart* / „DaSein“, Chemnitzer Kunstverein Laterne e.V. / „Corpora“, asociația de sprijin cultural Schaddelmühle e.V. / „Sculptură / Sculptură“, Mănăstirea Maria Bildhausen [Franconia]
- 2018 – „Suma tuturor liniilor“, Galerie Himmelreich, Magdeburg / Expoziție de medalii FIDEM în Colorado* / Expoziție anuală / forum pentru artiști la Castelul Zweibrücken*
- 2019 – „LEIB“, Arhivele orașului Dresda / Alter Werkhof Brig, Asociația de Artă din Valais Superior [Elveția]*
- 2020 – Muzeul orașului Eisenhüttenstadt/OT Fürstenberg* / „Camera dorului tăcut“ Castelul Lauenstein* / The Bridge, Kleinmachnow Art Association Art Week + Exhibition*
- 2021 – „Gestaltwesen-Beensgestalten“, Annenkapelle Görlitz, Oberlausitzer Kunstverein e.V. / Nivard II, Mănăstirea Maria Bildhausen [Franconia]*
- 2022 – HAND GROSSE ART, expoziție de medalii / Bodemuseum Berlin*
- 2023 – „Gußstücke“, Röderhof e.V.*
- 2024 – Biserica Culturală Sf. Blasii, Quedlinburg / „pe marginea drumului“, Kleine Galerie Arneburg

PROIECTE ARTISTICE + FINANȚARE

- 2007 Premiul I pentru designul Xella – Premiul pentru Inovație/ Duisburg
- 2008 Finanțare pentru proiectul artistic individual „Primal Forms“ de către Fundația Artă Saxonia-Anhalt / Realizare 2009
- Bursă 2008 Künstlerbahnhof Eberburg e.V., Bad Münster a.St./ Eberburg
- 2010 Premiul I pentru design pentru „Proiectarea unui sicriu pentru înmormântare „Regina Editha în Catedrala Magdeburg“ / Anunț de la Fundația de Artă Saxonia-Anhalt
- 2011 Locul I Concurs de artă pentru restaurarea a cinci garguile la Catedrala Magdeburg, sponsor: Fundația Dome și Palate Saxonia-Anhalt
- 2013 Peter Parler Prize (Premiul pentru creație) pentru restaurarea a cinci garguile pe Catedrala Magdeburg,
- 2015 – Bursă de la Fundația Albert Köchlin, Stadtmühle Willisau / Elveția
- 2016 - Bursa artbellwald, Elveția
- 2020 – Artist în reședința Röderhof e.V. / Artist rezident în colectivul cultural Goetheschule e.V / Lauscha
- 2023 - Artist în rezidență, Brig, Kunstverein Oberwallis [Elveția]

ANDREEA GAL Dichterin / poetă

„[...] Ich weiß, dass Andreea Gal viel sagt und den Frakturismus zurück in die Gegenwart bringt, eine Fortsetzung von Ianaș Manifest, obwohl ich nicht glaube, dass ihre Poesie jemals zusammen-treffen wird, genauso wenig wie ich glaube, dass das klösterliche Schicksal auf Andreea Gal fallen wird. Sie ist für etwas anderes geschaffen, sie nutzt Fracking, um ihre feministische Fackel anzuzünden und uns einen möglichen neuen lyri-schen Weg zu zeigen.“

GABRIELA FECEORU, DICHTERIN

„[...] știi că Andreea Gal spune mult și readuce fracturismul în actualitate, o continuare a mani-festului lui Ianaș, desi nu cred că poezia lor se va întâlni vreodată, cum nici destinul monahic nu cred că se va lăsa peste Andreea Gal, ea e făcută pentru altceva, ea folosește fracturismul pentru a-și aprinde torța feministă și a ne arăta o posi-bilă nouă cale lirică.“

GABRIELA FECEORU, POETĂ

ARBEIT FÜR DIE BIENNALE:

Installationsgedicht – ohne Titel (Formen fol-gen/bewegen)

Im Mittelpunkt des Gedichts steht ein für mich wichtiges Doppelsymbol – der Baum. Der Baum bezieht sich unmittelbar auf Vogel/Flug, Tier/Behausung und deutet sowohl auf Licht, Wachstum, Transformation als auch auf stati-sche, sogar gefühllose Taubheit (die Erde) hin. Es ist ein wiederkehrendes Motiv, zusammen mit dem Wald, Vögeln, Blumen/Kräutern und alltäg-



lichen Elementen, die tatsächlich Zustände, Ge-fühle, Ängste und Suchen suggerieren. Der Baum ist die Essenz, die Essenz des Ganzen, er ist die Verbindung zwischen dem Untergrund (die Wur-zeln – Möglichkeiten, Halt und Stärke), der Erde (der Stamm gibt Stabilität und Vertikalität) und dem Himmel (die Äste und Blätter sind vertikale Reisen). Zum Licht und möglicherweise zum Un-endlichen, aber sie können auch beschatten, ver-bergen, verwandeln – gut/schlecht – was sie berühren). Der Baum ist die Heimat von Vögeln, Tieren und Menschen. Es ist eine kontinuierliche Vertikale des Lebens, es ist das Rückgrat. Es ist das Unsichtbare, das in mir wächst – Positives und Negatives. Sie wachsen von „A“ zu „a“ – noch junges Fleisch. Ich suche in allen Schub-laden des Seins.

urmăresc forme
în mișcare
două răni adânci
de vârste diferite
ritmează scoarța copacului
el știe exact cine e
tocmai pentru că are
rănille astea
sunt ale lui, nu vorbește
despre ele
crește mai departe prin,
peste, înăuntrul lor
două păsări deasupra
grădinii improvizate
în jurul lor cerul e și mai
albastru
liniștea nu poate fi decât
rană și plutire
și, cu mult noroc, o pădure
pe care o-nghiți însetat.

LUCRARE PENTRU BIENALĂ:

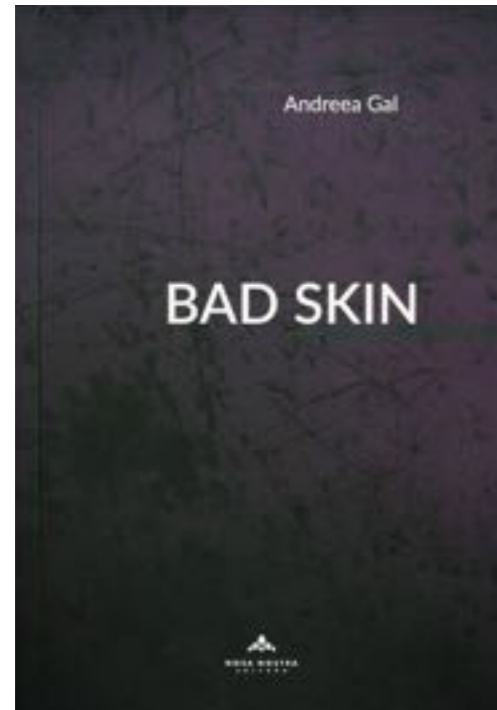
Poezie-instalație – fără titlu (urmăresc forme/
în mișcare)

Poezia are în centrul ei un simbol dual im-portant pentru mine – copacul. Copacul trimite imediat la pasăre/zbor, animal/locuire și sugerează atât lumina, creșterea, transformarea, cât și staticul, chiar amortizarea (pământul). E un motiv recurent, alături de pădure, păsări, flori/ierburi și elemente ale cotidianului care, de fapt, sugerează stări, trăiri, angoase, căutări. Copacul este esență, esența Totului, el este le-gătura între ceea ce e sub pământ (rădăcinile-

ich folge formen
in bewegung
zwei tiefe wunden
unterschiedlichen alters
verleihen der rinde
des baumes rhythmus
er weiß genau wer er ist
gerade weil er
diese wunden hat
es sind seine, er spricht nicht
über sie
wächst an ihnen,
über sie, in ihnen.
zwei Vögel über
dem improvisierten garten
um sie herum, der himmel
noch blauer
frieden kann nicht nur sein
wunde und bewegungslosigkeit
und, mit viel glück, ein ganzer wald
den du durstig schluckst.

posibilități, susținere și forță), pământ (trunchiul conferă stabilitate și verticalitate) și cer (ramu-rile și frunzele sunt călătorii verticale spre lu-mină și, posibil, spre infinit, dar ele pot și umbri, ascunde, transforma – bine/rău - ceea ce ating). Copacul este acasă pentru păsări, ani-male, ființa umană. Este o verticală continuă a vieții, este coloană vertebrală. Este invizibilul care crește în mine – pozitiv și negativ. Cresc dinspre „A” spre „a” – carne încă tânără. Caut în toate sertarele ființei.

**Veröffentlichte Gedichtbände:
Volumele de poezie publicate:**



Bad Skin

2018, Hrsg. Nosa Nostra,
Herausgeber Marin Ecedi
Präsentiert zum Abschluss der Gemäldeausstellung Frenzy/Emptiness des Malers Paul Târziu, Arcade Galerie 24, Bistrița [als Teil des Malerei-Poesie-Experiments].

Bad Skin

2018, Ed. Nosa Nostra,
editor Marin Ecedi
Lansat la închiderea expoziției de pictură Frenzy/Emptiness a pictorului Paul Târziu, Galeria Arcade 24, Bistrița [ca parte a experimentului de pictură-poezie].



Es gibt Tage, an denen der Himmel in deinen Armen stirbt

2020, Ed. Charmides,
Herausgeber Gavril Tărmure
Präsentiert während des Internationalen Buchfestivals „Transylvania“, Cluj-Napoca.

sunt zile în care cerul îți moare în brațe

2020, Ed. Charmides,
editor Gavril Tărmure
Prezentat în cadrul Festivalului Internațional de Carte „Transylvania“, Cluj-Napoca.

VITA

Abschluss an der Fakultät für Literatur der Babeș-Bolyai-Universität, Cluj-Napoca, Rumänien, Jahrgang 2000;

Von 2003 bis heute hat sie an verschiedenen kulturellen Ereignissen, zusammen mit Künstlern und Schriftstellern teilgenommen, die in Zusammenarbeit mit der Arcade 24 Galerie der U.A.P. Bistrița, Kreisbibliothek George Coșbuc, Kulturzentrum des Kreises Bistrița-Năsăud, Zeitschrift „Literarbewegung“, Kulturpalast Bistrița-Năsăud usw. organisiert wurden.

- 2021: öffentliche Lesung während des Transilvania International Book Festival, Cluj-Napoca usw.
- 2019: öffentliche Lesung im Rahmen des Internationalen Poesie- und Musikfestivals – „Poesie ist in Bistrița“;
- 2008 – 2022: Gedichtinstallation im Rahmen der persönlichen Ausstellungen des Malers Paul Târziu – Voices, 2008; Buch des Regens, 2010; Regen, 2012; Runde des Flüsterns, 2012; Frenzy/Emptiness, 2018; Beharrliche Sanftmut, 2022;
- 2003 – 2009: Gedichtinstallation im Rahmen des STOMPAN-Projekts;
- 2012 – 2018: öffentliche Lesungen während der Abende im Dichtershaus usw.

Sie debütierte mit Book of Rain (2010) – einem Buchalbum von U.A.P. Bistrița; 2018 veröffentlichte sie den Gedichtband Bad Skin, Verlag Nosa Nostra, Bistrița, und 2020 den Gedichtband Are days in which the sky dies in your arms, Charmides Verlag, Bistrița.

GEWONNENE AUSZEICHNUNGEN:

- 2021 – Der Jurypreis des National Festival Coșbuc Colloquium und der Preis der Stadt Bistrița für den Gedichtband sind Tage, an denen der Himmel in Ihren Armen stirbt;
- 2020 – Preis der Stadt Bistrița zusammen mit dem Maler Paul Târziu (Gedichtinstallation im Rahmen der Ausstellung Frenzy/Emptiness);
- 2018 – Poesiepreis der Kreisbibliothek G. Coșbuc;
- 2013 – Zweiter Preis beim Internationalen Theater- und Literaturfestival Liviu Rebreanu;
- 2010 – Preis der Stadt Bistrița zusammen mit dem Maler Paul Târziu für die Gedichtausstellung „Buch des Regens“ und Gedenktafel.

VITA

Absolventă a Facultății de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai“, Cluj-Napoca, România, anul 2000;

Din anul 2003 până în prezent a participat la diverse acțiuni culturale alături de artiști și scriitori, organizate în colaborare cu Galeria Arcade 24 a U.A.P. Bistrița, Biblioteca Județeană George Coșbuc, Centrul Județean pentru Cultură Bistrița-Năsăud, Revista Mișcarea literară, Palatul Culturii Bistrița-Năsăud etc.:

- 2021: lectură publică în cadrul Festivalului Internațional de Carte Transilvania, Cluj-Napoca etc.
- 2019: lectură publică în cadrul Festivalul Internațional de Poezie și Muzică – „Poezia e la Bistrița“;
- 2008 – 2022: poezie-instalație în cadrul expozițiilor personale ale pictorului Paul Târziu – Voci, 2008; Book of Rain, 2010; Ploaia, 2012; Rondul de șoapte, 2012; Frenzy/Emptiness, 2018; Blândețe insistentă, 2022;
- 2003 – 2009: poezie-instalație în cadrul proiectului STOMPAN;
- 2012 – 2018: lecturi publice în cadrul Serilor de la Casa Poetului etc.

A debutat cu Book of Rain (2010) – carte-album realizată de U.A.P. Bistrița; în 2018 a publicat volumul de poezie Bad Skin, Editura Nosa Nostra, Bistrița, iar în 2020 volumul de poezie sunt zile în care cerul îți moare în brațe, Editura Charmides, Bistrița.

PREMII OBȚINUTE:

- 2021 – Premiul jurului din cadrul Festivalului Național Colocviile Coșbuc și Premiul municipiului Bistrița pentru volumul de poezie sunt zile în care cerul îți moare în brațe; 2020 – Premiul Municipiului Bistrița împreună cu pictorul Paul Târziu (poezie-instalație în cadrul expoziției Frenzy/Emptiness);
- 2018 – Premiul pentru Poezie al Bibliotecii Județene G. Coșbuc;
- 2013 – Premiul II la Festivalul Internațional de Teatru și Literatură Liviu Rebreanu;
- 2010 – Premiul Municipiului Bistrița împreună cu pictorul Paul Târziu pentru expoziția și placheta de poezie Book of Rain.

SABINE RIEMENSCHNEIDER

Zeichnerin, Grafikerin und Illustratorin / desenatoare, designer grafic și ilustratoare

Unsere Sprache ist durchdrungen von Vokabular, welches darauf schließen lässt, dass es der Mensch zu seiner Sprache brachte, als er noch unmittelbar mit und im ungebändigten Naturraum seine Existenz behaupten musste. Doch Wortschatz unterliegt stets einem Wandel an Bedeutungsinhalt und Verständnis. Er zeigt auch das heutige Verhältnis und die Wahrnehmung des Menschen in Bezug auf die Natur und die Umwelt auf. So werden sprachliche Entdeckungen aus Streifzügen durch die Botanik, die Etymologie, Ethnologie etc. die Anregungen zum Ausformen meiner Bildwelten geben, die den Betrachter auf verschiedenste Deutungsebenen zu einem assoziativen-interpretativen Wechselspiel von Wort und Bild einladen. Die Umsetzung des Werkes wird als Holzschnitt erfolgen und der Druckprozess bis zur fertigen Grafik interessante Einblicke in diese künstlerische Technik geben.



Limba noastră este pătrunsă de vocabular, ceea ce sugerează că oamenii și-au dezvoltat limbajul atunci când încă mai trebuiau să-și afirme existența direct cu și în spațiul natural neîmblânzit. Dar vocabularul este întotdeauna supus schimbării în ceea ce privește sensul și înțelegerea. De asemenea, arată relația actuală a oamenilor și percepția asupra naturii și a mediului. Descoperirile lingvistice din incursiuni în botanică, etimologie, etnologie etc. vor oferi inspirația pentru modelarea lumilor mele vizuale, care invită privitorul la un joc asociativ-interpretativ de cuvânt și imagine pe diferite niveluri de interpretare. Lucrarea va fi implementată ca o gravă în lemn, iar procesul de imprimare până la graficul finit va oferi perspective interesante asupra acestei tehnici artistice.

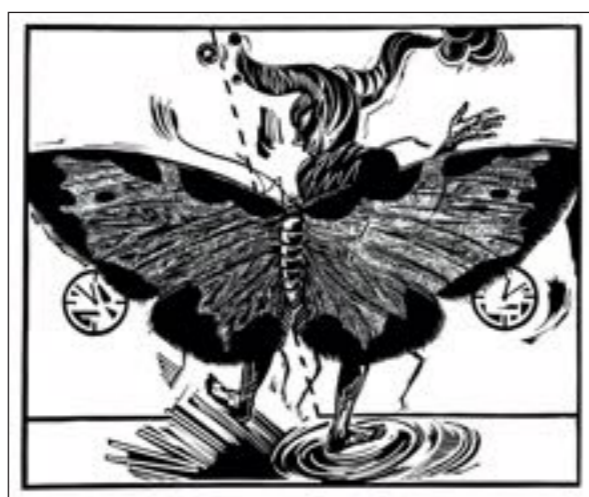


Bokashi-Technik / Tehnica Bokashi



„dancing heart“ / Japanischer Farbholzschnitt, 2022
 „dancing heart“ / xilogravură japoneză color, 2022

„Der Aufsteiger“ / Holzschnitt, 2020
 „Cățăărătorul“ / xilogravură, 2020



„Der Zeitspanner“ / Linolschnitt, 2024
 „Tensorul de timp“ / Linogravură, 2024

VITA

- geboren 1973 in Wernigerode/ Harz
- 1991 Abitur
- 1994 Studium im Fachbereich Freie Grafik bei Prof. Thomas Rug
- 1997 Arbeitsstipendium und Ausstellung in Kobe/ Japan/ B-Place-Gallery
- 1999 Erasmus- Stipendium an der Hochschule der Schönen Künste – Kalon Technon Athen
- 2000 Diplom an der HKD Halle
- seitdem freischaffend und selbständig als Grafikerin und Illustratorin tätig
- 2001 Weiterbildung im Bereich Grafikdesign und Druckvorstufe
- seit 2002 wieder in Wernigerode lebend
- 2006 Arbeitsstipendium „Wilhelm von Kugelgen“ der Elbe-Saale Sparkasse Bernburg
- 2009 Gründung des „Atelier Soso“ für Druckgraphik und Illustration im Pulvergarten 2, Wernigerode
- 2009 Mitgründung der Künstlergruppe „Hirschauer“
- 2014 1. Preis des Designwettbewerbes „KRÜGEROL sucht Künstler“
- 2016 Umzug des „Atelier Soso“ in die Büchtingenstrasse 38
- 2023 Ehrung mit dem „Kunstpreis 2023“ der Stadt Wernigerode
- verheiratet, zwei Kinder
- Mitglied im BBK Sachsen- Anhalt

ARBEITSGEBIETE:

Illustration / Freie Zeichnung und Druckgrafik / Künstlerbücher in Kleinauflagen / Cartoons / Arbeiten für private und öffentliche Auftraggeber

TECHNIKEN:

Linolschnitt, Holzschnitt, seit 2020 auch in der Technik des Japanischen Farbholzschnittes

AUSSTELLUNGEN / BETEILIGUNGEN:

Kunstverein Wernigerode / Halberstadt Martinikirche / Harzmuseum Wernigerode / Elbe-Saale-Sparkasse Bernburg / Stadtwerke Wernigerode / Hochschule Harz Rektoratsvilla / 10. Grafikatür Lübben/Spreewald

MESSEBETEILIGUNGEN:

- 2021: Buchkunst Trier
- 2023 und `24: BuchDruckKunst Hamburg / Leipziger Buchmesse
- 2024: Deutsch-Niederländische-Grafikbörse Borken
- 2021: Kunstwoche und Ausstellung im Kunstverein „Die Brücke“ Kleinmachnow
- 2022: Ausstellung NATUR-MENSCH Sankt Andreasberg, Beteiligung
- 2022: International artXchange Neustadt a.d. Weinstraße; Symposium und Ausstellungsbeitrag
- 2023: Ausstellung „QUERSCHNITT“ im Museum „Schiefes Haus“ in Wernigerode anlässlich der Verleihung des Kunstpreises der Stadt Wernigerode
- 2024: Ausstellung „STRENG FIGÜRLICH“ zusammen mit Rainer Ehrt im Kunstsalon der Berufsvereinigung bildender Künstler Österreichs: Schloss Schönbrunn

VITA

- născută în 1973 în Wernigerode/Harz
- 1991 diploma de liceu
- 1994 A studiat în domeniul graficii libere cu Prof. Thomas Rug
- 1997 bursă de lucru și expoziție în Kobe/Japonia/B-Place-Gallery
- 1999 Bursă Erasmus la Școala de Arte Plastice - Kalon Technon Atena
- 2000 diploma la HKD Halle
- De atunci, lucrez ca designer grafic și ilustrator independent
- 2001 Perfecționare în domeniul designului grafic și pre-presa
- locuiește din nou în Wernigerode din 2002
- 2006 Bursa de lucru „Wilhelm von Kugelgen“ de la Elbe-Saale Sparkasse Bernburg
- 2009 Înființarea „Atelierului Soso“ de tipografie și ilustrație în Pulvergarten 2, Wernigerode
- 2009 Co-fondarea grupului de artiști „Hirschauer“
- 2014 Premiul I la concursul de design „KRÜGEROL caută artiști“,
- 2016 „Atelier Soso“ se mută la Büchtingenstrasse 38
- 2023 Onoare cu „Premiul de artă 2023“ din orașul Wernigerode
- căsătorită, doi copii
- Membră BBK Saxonia-Anhalt

DOMENII DE LUCRU:

Ilustrație / Desen liber și gravură / Cărți de artist în ediții mici / Caricaturile pentru clienți privați și publici

TEHNICI:

Linogravură, xilogravură, din 2020 și în tehnica xilogravurii color japoneze

EXPOZIȚII / PARTICIPĂRI:

Kunstverein Wernigerode / Halberstadt Martinikirche / Harzmuseum Wernigerode / Elbe-Saale-Sparkasse Bernburg Stadtwerke Wernigerode / Hochschule Harz Rektoratsvilla / 10. Grafikatür Lübben/Spreewald

PARTICIPARE LA TÂRGURI:

- 2021: Buchkunst Trier
- 2023 și `24: BuchDruckKunst Hamburg / Leipziger Book Fair /
- 2024: German-Dutch Graphic Exchange Borken
- 2021: Săptămâna artei și expoziție la Kunstverein „Die Brücke“ Kleinmachnow
- 2022: Expoziția NATUR-MENSCH Sankt Andreasberg, participare
- 2022: International artXchange Neustadt a. d. Weinstraße; simpozion și participare la expoziție
- 2023: Expoziția „QUERSCHNITT“ în muzeul „Schiefes Haus“ din Wernigerode cu ocazia decernării premiului de artă al orașului Wernigerode
- 2024: Expoziția „STRENG FIGÜRLICH“ împreună cu Rainer Ehrt în salonul de artă al Asociației profesionale a artiștilor plastici austrieci: Palatul Schönbrunn

ANDREEA MIHALKA

Zeichnerin / desenatoare

Meine Werke sind eine subtile Kritik an der zeitgenössischen Gesellschaft, immer in Geschwindigkeit. Ich glaube, dass die Geduld Mangel eine der gefährlichsten Problem der heutigen Welt ist. Der Ansturm, der vor allem, in großen Städten zu spüren ist, macht sich auch in privaten Räumen bemerkbar. Wir haben keine Zeit um unsere eigenes Essen zuzubereiten, unser Zuhause zu organisieren und unsere Wäsche zu waschen. Am stärksten ist dieser Ansturm jedoch auf der spirituellen Ebene zu spüren. Wir wissen nicht mehr genau, womit wir uns identifizieren, weil wir haben keine Zeit mehr, uns solche Fragen zu stellen, wir ziehen oft von einem Ort zum anderen, ohne genau zu wissen, wo „Zuhause“ ist. Bis zu dem Punkt, an dem wir in den Spiegel schauen um uns zu Fragen: „Wer sind wir?“.



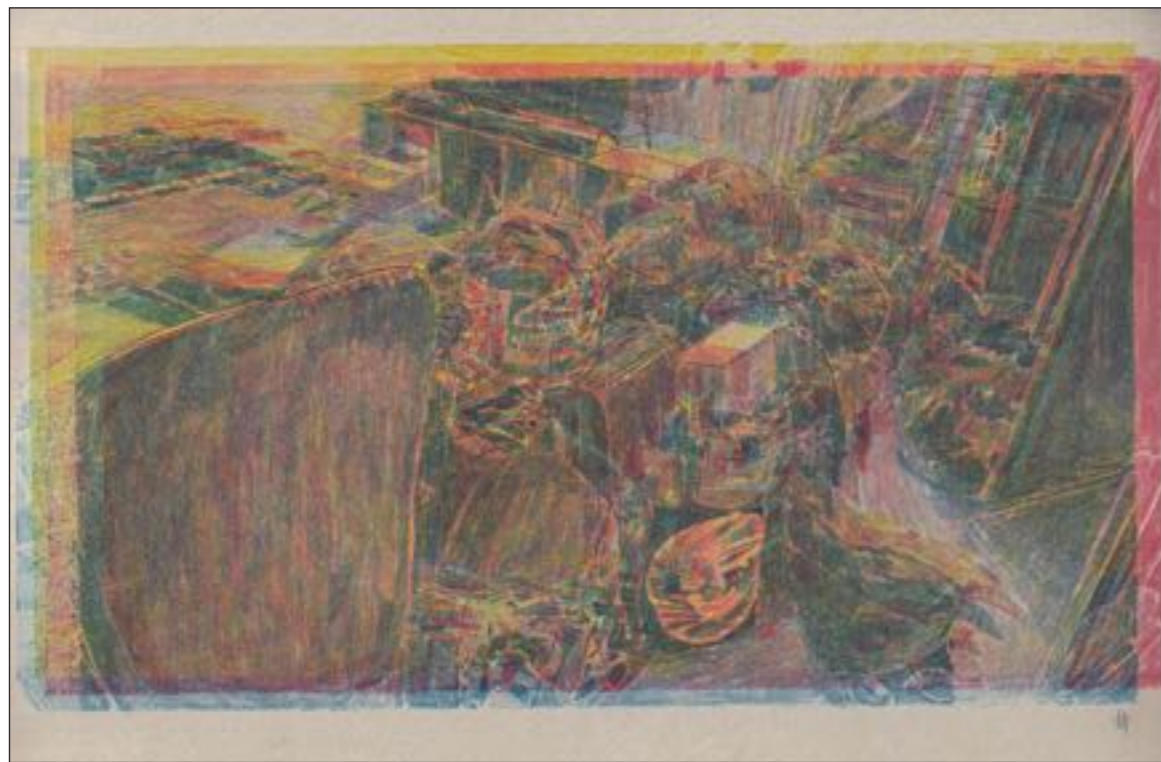
Lucrările mele sunt o critică subtilă adusă societății contemporane aflată mereu în viteză. Consider că lipsa răbdării este una dintre cele mai periculoase probleme ale lumii contemporane pe care o acceptăm fără cea mai mică formă de revoltă. Graba, simțită în special în marile aglomerații urbane, începe să se resimtă și în spațiile intime. Nu mai avem timp să ne preparăm singuri mâncarea, să ne organizăm locuința și să ne spălăm rufele. Dar cel mai puternic această grabă se simte la nivel spiritual. Nu mai știm exact cu ce ne indentificăm pentru că nu mai avem timp să ne punem astfel de întrebări, ne mutăm adesea dintr-un loc în altul fără să mai știm exact unde este „acasă”, până în punctul în care ne uităm în oglindă și ne întrebăm: „cine suntem?”.

In meiner künstlerischen Praxis arbeite ich hauptsächlich mit zweidimensionalen Räumen und bevorzuge traditionelle Techniken wie Zeichnen und Gravieren. Allerdings beziehe ich Fotografie und Video häufig in meine Arbeit ein, als Dokumentations- oder Inspirationsquelle oder als Rohmaterial, das ich digital und analog verarbeite.

În practica mea artistica lucrez de cele mai multe ori cu spațiul bidimensional și prefer tehnicile tradiționale cum sunt desenul și gravura. Cu toate acestea, înglobez adesea în lucrările mele fotografia și video-ul, fie ca forme de documentare sau surse de inspirație, fie ca materie primă pe care o prelucrez digital și analog.



„Auch Traditionen ändern sich“,
10,7x18,7cm
„Chiar si traditiile se schimba”,
10,7x18,7cm



„In jedem Leben gibt's eine Konstante“, 21x32 cm
 „Există o constantă în fiecare viață“, 21x32 cm



„Etwas, was ich gern angehört hätte, ging mir auf die Nerven“, 3 x 21x29 cm
 „Ceva ce mi-ar fi plăcut să ascult m-a enervat“, 3 x 21x29 cm

VITA

- 2019 – 2021, Master Bildende Kunst, Universität für Kunst und Design aus Klaufenburg, Rumänien
- 2015 – 2019, Abschluss in Geschichte, Universität „Babeş-Bolyai“, Klaufenburg, Rumänien
- 2015 – 2018, Abschluss in Bildender Kunst, Universität für Kunst und Design aus Klaufenburg, Rumänien

AUSSTELLUNGEN/BETEILIGUNG AN KUNSTAKTIONEN

- 2024 – Einzelausstellung, Es gibt Tage, in denen wir werden, am Rest der Tage leben wir, Casa cu Lei, Bistrița
- 2018 – Einzelausstellung (Expo Marathon Klaufenburg), Casa Matei, Klaufenburg
- 2023 – Gruppenausstellung: Meister, Ausstellung von Bildenden Kunstlehrern aus der Region, Museumskomplex Bistrita-Năsăud, Bistrița
- 2022 – Gruppenausstellung: Meister, Ausstellung von Bildenden Kunstlehrern aus der Region, Museumskomplex Bistrita-Năsăud, Bistrița
- 2021 – Gruppenausstellung: Spotighting Klaufenburg, Rom, Italien
- 2021 – Gruppenausstellung: Ceci est une expo, Zentrum des Interesses, Klaufenburg
- 2018 – Gruppenausstellung: Die jährliche Wintermesse 2018, Klaufenburg
- 2017 – Gruppenausstellung (Gravurausstellung), Museumskomplex Bistrita-Năsăud, Bistrița
- 2018 – Der Rembrandt-Preis des Wettbewerbs Expo Marathon, Klaufenburg
- 2016 – Zweiter Preis im Rahmen International Print Biennal Bukarest
- 2016 – Student Sektion, Bukarest

VERÖFFENTLICHUNGEN

2024, Kompetenzentwicklung in der bildenden Kunst. Die Bedeutung der Anfänger-Experten-Perspektive in der frühen Kunst, Ioana BOLDIȘ, Andreea MIHALKA, in Aktuelle Herausforderungen in den Sozial- und Geisteswissenschaften, Akademischen Presse Klaufenburg, 2024.

2022, Online-Bildung im Kontext der Covid-19-Pandemie: Ansichten von Studierenden zum Studium der bildenden Künste, Ioana BOLDIȘ, Andreea MIHALKA, in Kunst im Kontext. Best Practices für den Online-Kunstunterricht, coord. IOANA BOLDIȘ, Akademischen Presse Klaufenburg, 2022.

KONFERENZEN UND SEMINARE

- 2022 – KUNST IM KONTEXT. GUTE PRAKTIKEN FÜR DEN KUNSTUNTERRICHT ONLINE, Klaufenburg
- 2021 – Kognition, Affektivität, Identität, Moral, Klaufenburg

VITA

- 2019 – 2021, Master în Arte Vizuale, Universitatea de Artă și Design din Cluj-Napoca, Romania
- 2015 – 2019, Licențiată în istorie, Universitatea „Babeş-Bolyai“, Cluj-Napoca, Romania
- 2015 – 2018, Licențiată în Arte Vizuale, Universitatea de Artă și Design din Cluj-Napoca, Romania

EXPOZIȚII ȘI PREMII

- 2024 – Expoziție personală, Sunt zile-n care devenim, în restul zilelor trăim, Casa cu Lei, Bistrița
- 2018 – Expoziție personală (Expo Marathon Cluj-Napoca), Casa Matei, Cluj-Napoca
- 2023 – Expoziție de grup: Maestrul, Expoziția profesorilor de Arte Vizuale din județ, Complexul Muzeal Bistrița-Năsăud, Bistrița
- 2022 – Expoziție de grup: Maestrul, Expoziția profesorilor de Arte Vizuale din județ, Complexul Muzeal Bistrița-Năsăud, Bistrița
- 2021 – Expoziție de grup: Spotighting Cluj, Roma, Italia
- 2021 – Expoziție de grup: Ceci est une expo, Centru de Interes, Cluj-Napoca
- 2018 – Expoziție de grup: Salonul anual de iarnă 2018, Cluj-Napoca
- 2017 – Expoziție de grup (expoziție de gravură), Complexul Muzeal Bistrița-Năsăud, Bistrița
- 2018 – Premiul Rembrandt al concursului Expo Marathon, Cluj-Napoca
- 2016 – Premiul al doilea în cadrul International Print Biennal Bucharest
- 2016 – student section, București

PUBLICAȚII

2024, Dezvoltarea expertizei în artele vizuale. Importanța perspectivei novice-expert în educația artistică timpurie, Ioana BOLDIȘ, Andreea MIHALKA, in Provocări actuale în științele sociale și umane, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2024.

2022, Educația online în contextul pandemiei de Covid-19: opiniile studenților despre studiul artelor vizuale, Ioana BOLDIȘ, Andreea MIHALKA, in Arta în context. Bune practice în predarea artei online, coord. IOANA BOLDIȘ, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2022.

CONFERINȚE

- 2022 – ARTA ÎN CONTEXT. BUNE PRACTICI ÎN PREDAREA ARTEI ONLINE, Cluj-Napoca
- 2021 – Cognition, Afectivitate, Identitate, Moralitate, Cluj-Napoca

İLKA LEUKEFELD

Installationskünstlerin / artist de instalații

II. „Da gab's doch mal ein Paradies“ (Baustelle Natur)
 II. „A fost odată un paradis“ (șantier în natură)



I. „Da gab's doch mal ein Paradies“
 (mit wärmenden Zutaten)
 I. „A fost odată un paradis“
 (cu ingrediente de încălzire)



Wald und Wohl, Baum und Busch, Elster und Elch. Was sie aus meiner Perspektive alle gemein haben? Bienen. Circa 80% unserer Nutz- und Wildpflanzen werden von ihnen bestäubt. Ohne 'Bestäuber' gäbe es einen bisher unvorstellbar eingeschränkten Nachwuchs, egal ob pflanzlich, tierisch oder menschlich. In meinem Werkprozess wäre wohl die wichtigste Erkenntnis, alles dafür zu tun, um das Überleben der Pollinatoren auf diesem (noch) gütigen Planeten zu sichern. Angelehnt an das Thema der V. MKH-Biennale entwickle ich den konzeptionellen Inhalt meiner

geplanten Symposiums-Arbeit aus Ressourcen wissenschaftlicher Veröffentlichungen. Thematisch relevante Gedanken fasse ich schriftlich zusammen, experimentiere mit Zwei-, und Dreidimensionalität in Wort und Bild und plane durch die Leuchtkraft natürlicher, enkaustischer Bienenwachsfarben kontinuierliche, farbenfrohe visuelle Akzente auf Skulpturen und Papierarbeiten zu setzen.

Besonders freue ich mich auf den unvorhersehbaren Einfluss neuer zwischenmenschlicher Kontakte durch die anderen Symposiums-Teilnehmerinnen und der Biennale Gäste.

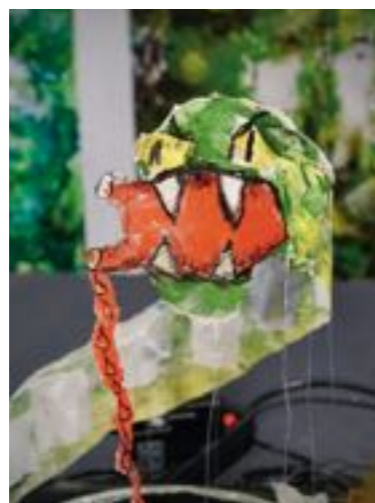
Pădure și bunăstare, copac și tufiș, coțofană și elan. Ce au toate în comun din perspectiva mea? Albinele. Aproximativ 80% din culturile noastre și plantele sălbatice sunt polenizate de acestea. Fără „polenizatori” ar exista descendenți inimaginabil de limitați, fie că sunt plante, animale sau umane. În procesul meu de lucru, cea mai importantă înțelegere ar fi probabil să fac totul pentru a asigura supraviețuirea polenizatorilor de pe această planetă (încă) verde. Pe baza temei Bienalei V. MKH, dezvolt conținutul conceptual al lucrării mele planificate la simpo-

zion din resurse din publicații științifice. Rezumă gânduri relevante din punct de vedere tematic în scris, experimentez cu două și trei dimensiuni în cuvinte și imagini și intenționez să folosesc luminozitatea culorilor naturale, encaustice de ceară de albine pentru a pune accente vizuale continue și colorate sculpturilor și lucrărilor pe hârtie.

Aștept cu nerăbdare influența imprevizibilă a noilor contacte interpersonale din partea celorlalți participanți la simpozion și a invitaților Bienalei.



Finissage Sound-Performance in der A TRANS Vitrine / Mitte: ilka Leukefeld
Performanță sonoră Finissage în A TRANS Vitrine / centru: ilka Leukefeld



„Schlange“ / „Șarpele”



„Koi“

VITA

- 2007 – 09 MA Bildende Kunst, Wimbledon-Universität der Künste, London
- 1995 – 98 BA (Hons) Bildende Kunst, Goldsmiths Universität, London
- 1994 – 95 BTEC Grundkurs in Kunst und Design, Kingsway College, London
- 1992 – 94 Cambridge Zertifikat, Fachkenntnisse der englischen Sprache, London
- 1983 – 86 Lehre als Orthopädienschuhmacherin, Halberstadt/Ohrdruf

SOLO AUSSTELLUNGEN (AUSWAHL)

- 2024 II./II. Da gab's doch mal ein Paradies (Baustelle Natur) A TRANS-Vitrine, U-Zoologischer Garten, Bahnsteig U9, Berlin
- 2024 I./II. Da gab's doch mal ein Paradies (mit wärmenden Zutaten), BBKarium, Halle
- 2022 – 23 Förderkreis Konradsburg e.V. Ermsleben (Hans Scheib als Gast)
- 2020 Live Performance „Hinter Glas“ - Kultur ans Netz, Arbeitsstipendium, Halberstadt
- 2019 – 20 Vollfruchtige Orangen (confiert), Gut Mahndorf, Sachsen-Anhalt
- 2018 Temple of Friendship; Gleimhaus-Museum der deutschen Aufklärung, Ausstellung der Exponate, Arbeitsstipendium der Kunststiftung Sachsen-Anhalt und Kloster Bergesche Stiftung.
- 2017 Furchtlos, Hochintelligent und Erfolgreich; John-Cage-Organ-Kunst-Projekt, Malerei / Installationen, Halberstadt.
- 2015 Vom globalen IRr SiNn; Galerie Süd, Feuerwache, Installation, Magdeburg.
- 2006 Mienenfeld; The Foundry Gallery, Skulpturen, London.

GRUPPEN AUSSTELLUNGEN (AUSWAHL)

- 2024 Mutterhaus und Blauer Planet, OPUS 35, (mit Olaf Wegewitz), M2K Hoffmann von Fallersleben Museum
- 2022 keine Handbreit Wasser, Endlos Zeichnung, Halberstadt / Huy-Neinstedt
- 2020 – 22 BBK Offene Ateliers, Halberstadt
- 2019 Colibita 2018, Galerie Burg 32 für Internationale Kunst, Stuer Vorwerk
- 2019 X8C-baby, Freundetreffen Festival, Museumspark Rüdersdorf, Berlin
- 2019 Generell Frisch, BBK Neue Mitglieder, Literaturhaus, Halle/Saale
- 2018 Gegenpol, Bergennale 2018; Berg am Starnberger See.
- 2018 Im Märzen, Kunst im Reitstall Potsdam (u.a. Inge H. Schmidt, Hans Scheib, Peter Herrmann)
- 2018 Philosophische Ansichten zur Freundschaft (Porträts und Texte) ilka Leukefeld und Studierende, Hochschule Harz, Halberstadt
- 2015 The Muse Gallery, Portobello Road, Skulptur Installation, London
- 2015 Fringe Frieze Art Fair, 25 J. Deutsche Wiedervereinigung reflektiert in der Kunst, Deutsche Botschaft London, Skulptur Installation
- 2015 PRESS ROOM, Creative Time Summit, Biennale in Venedig
- 2015 Berlin-London: Zeitgenössische Kunst von Frauen, Deutsches Haus, Skulptur, London
- 2014 Monat Kunst Halberstadt, internationale Biennale, Zeitgenössische Menagerie Visueller Philosoph:innen, Kuratorin und Ausstellungs-beteiligung.
- 2014 POST: Canalology, Tottenham, London.
- 2014 POST: The Hackney Wick Take-Over, Beteiligung, Victoria and Albert Museum, London.
- 2014 Gruppen Performance mit Navigate, Victoria and Albert Museum, London

VITA

- 2007 – 09 MA Fine Arts, Universitatea de Arte din Wimbledon, Londra
- 1995 – 98 BA (Hons) Fine Arts, Goldsmiths University, Londra
- 1994 – 95 BTEC Foundation Curs in Art and Design, Kingsway College, Londra
- 1992 – 94 Cambridge Certificate, Proficiency in English, Londra
- 1983 – 86 Ucenicie ca cizmar ortopedic, Halberstadt/Ohrdruf

EXPOZIȚII PERSONALE (SELECȚIE)

- 2024 II./II. A fost un paradis (șantier natural) O vitrină TRANS, grădina zoologică subterană, platforma U9, Hardenbergplatz, Berlin
- 2024 I./II. A fost un paradis (cu ingrediente încălzitoare), BBKarium, Halle
- 2022 – 23 Förderkreis Konradsburg e.V. Ermsleben (Hans Scheib ca invitat).
- 2020 Spectacol live „Behind Glass” – Bursa de lucru Cultura pe net, Halberstadt
- 2019 – 20 Portocale cu fructe pline (confecție), Gut Mahndorf, Saxonia-Anhalt
- 2018 Templul prieteniei; Muzeul Gleimhaus al Iluminismului German, expoziție a exponatelor, subvenție de lucru susținută de Fundația de Artă a Landului Saxen-Anhalt și Fundația Kloster Bergesche
- 2017 Neînfricat, foarte inteligent și de succes; Săli de galerie ale Proiectului de artă cu orgă John Cage, pictură/installații, Halberstadt
- 2015 Din IRr global SiNn; Galerie Süd, stație de pompieri, instalație, Magdeburg
- 2006 Câmp de mine; The Foundry Gallery, Sculptures, Londra

EXPOZIȚII DE GRUP (SELECȚIE)

- 24 Casa Mamă și Planeta Albastră, OPUS 35, (cu Olaf Wegewitz), Muzeul M2K Hoffmann von Fallersleben, 35 de ani de înfrățire între orașe Halberstadt-Wolfsburg
- 2022 nici o mână de apă, desen fără sfârșit, Halberstadt / Huy-Neinstedt
- 2022 BBK Open Studios, Halberstadt
- 2019 Colibita 2018, Galerie Burg 32 für International Art, Stuer Vorwerk
- 2019 X8C-baby, Festivalul Întâlnirea Prietenilor, Museum Park Rüdersdorf, Berlin
- 2019 General Frisch, BBK Noi membri, Literaturhaus, Halle/Saale
- 2018 Gegenpol, Bergennale 2018; Munte de pe lacul Starnberg
- 2018 În Märzen, artă în grajdul de echitație din Potsdam (inclusiv Inge H. Schmidt, Hans Scheib, Peter Herrmann)
- 2018 Templul prieteniei; Muzeul Gleimhaus al Iluminismului German, expoziție a exponatelor subvenție de lucru susținută de Fundația de Artă a Landului Saxen-Anhalt și Fundația Kloster Bergesche.
- 2018 Opinii filozofice despre prietenie (portrete și texte) ilka Leukefeld și studenți, Universitatea de Științe Aplicate din Harz, Halberstadt
- 2015 The Muse Gallery, Portobello Road, instalație de sculptură, Londra
- 2015 Fringe Frieze Art Fair, 25 de ani de reunificare a Germaniei reflectate în artă, Ambasada Germaniei la Londra, instalație de sculptură
- 2015 SALA DE PRESĂ, Creative Time Summit, Bienala de la Veneția
- 2015 Berlin-Londra: Artă contemporană de femei, Casa Germană, Sculptură, Londra
- 2014 Bienală internațională Art Halberstadt, menajeria contemporană a filosofilor vizuali, curator și participare la expoziție
- 2014 POST: Canalology, Tottenham, Londra
- 2014 POST: Preluarea Hackney Wick, Participare, Victoria and Albert Museum, Londra
- 2014 Spectacol de grup cu Navigate, Victoria and Albert Museum, Londra

PROGRAMM / PROGRAM

So 01.09.2024 Vernissage in der St. Martinikirche / **Vernissage** în Biserica Sfântul Martini

11:00 Eröffnung der Ausstellung und des Symposiums durch Staatssekretär Dr. Sebastian Putz, Daniel Szarata Oberbürgermeister der Stadt Halberstadt als Schirmherrin, Dr.med. Frank Aedtner Vorsitzender Kuratorium Stadtkultur Halberstadt e.V. und der MKH-Biennale Initiatorin Ilka Leukefeld / Deschiderea expoziției și a simpozionului de către secretarul de stat Dr. Sebastian Putz, Daniel Szarata, primarul orașului Halberstadt, în calitate de patron, Dr. Frank Aedtner, președintele Consiliului de administrație al Stadtkultur Halberstadt e.V. și inițiatoarea Bienalei MKH, Ilka Leukefeld

Rumänische Live-Musik: Antonela Carla Ionita (Violine) und Olga Bechthold (Piano) und anschließende Vorstellungsrunde der Künstlerinnen, Getränke, kleiner Imbiss / **Muzică live românească:** Antonela Carla Ioniță (vioară) și Olga Bechthold (pian) urmată de o rundă de prezentări ale artiștilor, băuturi, mici gustări

13:00 Dr. Gornig, Direktorin Städtische Museen und Historisches Stadtarchiv Halberstadt – Führung Martinikirchtürme / Dr. Gornig, director al Muzeelor Municipale Halberstadt și al Arhivei istorice a orașului - Tur ghidat al turnurilor bisericii Martini

14:00 Beginn des zweiwöchigen, in der Öffentlichkeit durchgeführten Symposiums / **Începerea simpozionului public de două săptămâni**

Sa 07.09. 18:30, Halberstädter Orgeltag, „Hören der Zeit“, 400 Jahre alte Pfeifen der Beck-Orgel / Ziua orgii Halberstadt, „Ascultând timpul”, tuburi vechi de 400 de ani ale orgii Beck

So 08.09. Orgelgottesdienst / Serviciu de orgă, **10:00 + 11:30** Orgelführung / Tur de orgă

So 15.09. 11:00, Midissage: neu entstandene Kunstwerke werden der Ausstellung beigefügt, die Katalog-Sonderbeilage wird signiert, rumänische Künstler:innen Marianna Molodvan, Andreea Gal und Andreea Mihalka im Gespräch / **Midissage:** lucrări de artă nou create sunt adăugate la expoziție, suplimentul special al catalogului va fi semnat, artiștii români Marianna Molodvan, Andreea Gal și Andreea Mihalka în conversație

Fr 20. 09. + Sa 21. 09. 18:00 Church Rock Festival [die V.MKH-Biennale ist in diesem Zeitraum nur bedingt sichtbar! / Bienala V.MKH este doar parțial vizibilă în această perioadă]

So 29.09.2023 11:00 – 14:00 Workshopangebote: Drucktechnik, Enkaustische Malerei, Plastizieren /

Atelierul oferă: Gravură, pictură encaustică, sculptură

15:00 Ausstellungsführung mit den Künstlerinnen Cornelia Thümmel, Sabine Riemenschneider und Ilka Leukefeld / Turul expoziției cu artiștii Cornelia Thümmel, Sabine Riemenschneider și Ilka Leukefeld

16:00 Ende der V. MKH-BIENNALE / Sfârșitul V. MKH-BIENNALE

Die Martinikirche hat vom 01. – 29.09. für Sie von Dienstag – Sonntag von 11:00 – 16:00 geöffnet!

Biserica Martini este deschisă pentru dumneavoastră în perioada 01 - 29 septembrie, de marți până duminică, între orele 11:00 - 16:00!

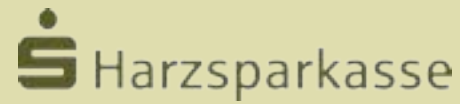
Die V. MKH-Biennale wurde großzügig von Kooperationspartner:innen unterstützt. Ohne Ihren / Deinen Einsatz kann ein solches Projekt nicht stattfinden. Recht herzlichen Dank für alles!

Zu diesen zählen
das Kuratorium Stadtkultur Halberstadt e.V.
als Träger,
die Stadt Halberstadt als Schirmherrin /
HVG und NOSA GmbH /
John-Cage-Orgel- Kunstprojekt /
Gleimhaus – Museum der deutschen Aufklärung /
Städtisches Museum Halberstadt /
Kultursäule e.V. /
Hochschule Harz /
AWZ /
Kulturstiftung Sachsen-Anhalt, Domschatz
Halberstadt /
Stiftung Moses Mendelssohn Akademie /
Gymnasium Martineum /
Architekturbüro Hülsdell & Hallegger /
Förderkreis Musik am Dom zu Halberstadt e.V. /
Berufsverband der bildenden Künstlerinnen und
Künstler Sachsen-Anhalt /
PartYtour Catering /
Niels Partyservice /
Galerie im 1. Stock – Wernigerode /
Nordharzer Städtebundtheater /
Evangelischer Kirchenkreis /
Church Rock Festival /
Neo Rauch Stiftung in Aschersleben /
Museum Lyonel Feininger, Welterbestadt
Quedlinburg /
Kloster unserer Lieben Frauen Magdeburg /
Freunde fürs Leben e.V. /
ehrenamtliche Kräfte /
Praktikant:innen und Helfer:innen
aus Bistrița-Nasaud & Landkreis Harz!

Bienala V. MKH a fost susținută cu generozitate de partenerii de cooperare. Fără angajamentul dumneavoastră, un astfel de proiect nu ar putea avea loc. Vă mulțumim foarte mult pentru tot!

Printre aceștia se numără
Kuratorium Stadtkultur Halberstadt e.V. în
calitate de organizator,
orașul Halberstadt în calitate de patron /
HVG și NOSA GmbH /
John Cage Organ Art Project /
Gleimhaus – Muzeul Iluminismului German /
Muzeul Municipal Halberstadt /
Kultursäule e.V. /
Harz University of Applied Sciences /
AWZ /
Kulturstiftung Sachsen-Anhalt, Domschatz
Halberstadt /
Fundația Academiei Moses Mendelssohn /
Gymnasium Martineum /
Hülsdell & Hallegger architects /
Förderkreis Musik am Dom zu Halberstadt e. V. /
Asociația profesională a artiștilor vizuali
Saxonia-Anhalt /
PartYtour Catering /
Niels Partyservice /
Galerie im 1. Stock – Wernigerode /
Nordharzer Städtebundtheater /
Evangelischer Kirchenkreis /
Church Rock Festival /
Neo Rauch Stiftung in Aschersleben /
Museum Lyonel Feininger Welterbestadt
Quedlinburg /
Kloster unserer Lieben Frauen Magdeburg /
Prietenii pentru viață e.V.
voluntari /
stagiați și ajutoare în Bistrița-Năsăud
& Districtul Harz!

GEFÖRDERT DURCH:



VERKEHRS | INDUSTRIE | SYSTEME
BAHNKOMPETENZ AUS HALBERSTADT

Rotary
Club Halberstadt



Halberstadt



STIFUNG
BÜRGER
BÜRGER



WIR DANKEN AUCH FÜR ALLE KLEINEN UND GROSSEN PRIVATEN SPENDEN!
ŞI VĂ MULŢUMIM, DE ASEMENEA, PENTRU TOATE DONAŢIILE PRIVATE MICI ŞI MARI!

III. MKH-Biennale Halberstadt

MONAT-KUNST-HALBERSTADT
ARBEITSGRUPPE IM KURATORIUM STADTKULTUR
HALBERSTADT E.V.
VOIGTEI 45 | 38820 HALBERSTADT

ILKALEUKEFELD@POSTEO.NET

MITMACHEN ODER UNTERSTÜTZER:IN WERDEN.

ALLE INFOS UNTER // TOATE INFORMAŢIILE SUB:
WWW.MKH-BIENNALE.DE



IMPRESSUM / IMPRINTARE

© 2024 KURATORIUM STADTKULTUR HALBERSTADT e.V.

TEXTE: BEI DEN KÜNSTLER:INNEN / CU ARTIŞTI
ÜBERSETZUNG / TRADUCEREA DE:
SUSANNE RICHTER UND ANCUTA BERENDEA

FOTOS / FOTOGRAFII: © BEI DEN KÜNSTLER:INNEN / CU ARTIŞTII
MKH-FOTOS: MIRKO BEUTLER
TITEL UND TITELBILD / TITLU ŞI IMAGINE DE COPERTĂ:
„GRÜNER GARTEN“: ILKA LEUKEFELD
GRAFIK-DESIGN: MATTHIAS RAMME / 300GRAMM.DE

FÜHRUNGEN BITTE PER E-MAIL ANFRAGEN /
VĂ RUGĂM SĂ SOLICITAŢI INFORMAŢII DESPRE TURURILE
CU GHID PRIN E-MAIL:
ILKALEUKEFELD@POSTEO.NET

KOSTENLOS MIT DER STRASSENBAHN ZUR BIENNALE!

STEIGEN SIE UM!
MIT DIESER BROŞHÜRE ERWERBEN SIE EINEN FAHRSCHEIN FÜR EINE PERSON
UND KÖNNEN DAMIT EINEN MONAT KOSTENLOS ZU DEN AUSSTELLUNGORTEN
DER BIENNALE FAHREN.

GRATUIT PE AUTOSTRADĂ PÂNĂ LA BIENALĂ!

SCHIMBAŢI!
CU ACEASTĂ BROŞURĂ ACHIZIŢIONAŢI UN BILET PENTRU O PERSOANĂ ŞI PUTEŢI
CĂLĂTORI GRATUIT TIMP DE O LUNĂ ÎN LOCURILE DE EXPOZIŢIE ALE BIENALEI.



ISBN:
978-3-9817559-1-6

SCHUTZGEBÜHR
TAXĂ NOMINALĂ
15 EUR

DIE MKH-BIENNALE IST EINE ARBEITSGRUPPE IM:



Ihre finanzielle Unterstützung und Spende fördert unser größtenteils ehrenamtliches Engagement und internationale zeitgenössische Kunst in der Harzer Region.

Sprijinul dvs. financiar și donația dvs. promovează angajamentul nostru în mare parte voluntar atât ca și arta contemporană internațională în regiunea Harz.

UNSER SPENDENKONTO:

KENNWORT: MKH 2024

HARZSPARKASSE IBAN: DE 32 8105 2000 0340 1258 37

BIC: NOLADE 21 HRZ

Als gemeinnütziger Verein stellen wir Ihnen selbstverständlich gern eine Spendenquittung aus.
În calitate de organizație non-profit, vom fi, desigur, bucuroși să vă eliberăm o chitanță pentru donație.

**VI. BIENNALE
COMING SOON**

SEPTEMBER 2026



WWW.MKH-BIENNALE.DE